

RAV 1380

**SOLLEVATORE PNEUMATICO
PNEUMATIC LIFT
PNEUMATISCHE HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR PNEUMATIQUE
ELEVADOR NEUMÁTICO**

0574-M001-0

Redatto da EUROGRAPH - Bologna [1838]

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. +39 (051) 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax +39 (051) 846349
-
- For all further information please contact your local dealer or call :
RAVAGLIOLI S.p.A. - After -sales service - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italy
Phone +39 (051) 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax +39 (051) 846349
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Kundendienst - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien
Telefon +39 (051) 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax +39 (051) 846349
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Service Après-Vente - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italie
Tél. +39 (051) 6781511 - Télex 510697 RAV I - Fax: +39 (051) 846349
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o dirijase directamente a:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Servicio Post Venta - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. +39 (051) 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax +39 (051) 846349

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	¡PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro de electrocución
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención: cargas suspendidas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	¡Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o estibadora
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Personale specializzato	specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado

Tab.1



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi.

Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale.

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime la RAVAGLIOLI S.p.A. da ogni responsabilità.

WARNING!

This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.

It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted whenever in doubt. All product operators must be put in condition to read the manual. Any damage resulting from improper use of the lift and failure to follow the instructions contained in this manual will release RAVAGLIOLI S.p.A. from any liability.

ACHTUNG!

Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss die Hebebühne über die gesamte Standzeit hinweg begleiten. Sie ist an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren, damit sie bei und bei Bedarf zu Rate zu Rate gezogen werden kann. Alle Bediener der Vorrichtung müssen zwecks Einsichtnahme Zugriff zur Anleitung haben.

Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen oder auf einen unsachgemäßen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma RAVAGLIOLI S.p.A. von jeglicher Haftungspflicht.

ATTENTION!

La présente notice fait partie intégrante du produit; elle devra accompagner l'élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le produit doivent pouvoir lire la notice.

La Société RAVAGLIOLI S.p.A. décline toute responsabilité en cas de dommage dérivant du non-respect des instructions de la présente notice ou d'utilisation incorrecte.

¡ATENCIÓN!

El presente manual es parte integrante del producto y debe conservarse por toda la vida operativa del elevador, en un sitio conocido y fácilmente accesible, para que todos los operadores del elevador puedan leerlo y consultarlo cada vez que surjan dudas.

El incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime RAVAGLIOLI S.p.A. de toda responsabilidad por cualquier daño resultante.



INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE

SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION	PAG.
1	NORME GENERALI DI SICUREZZA	GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	NORMES GENERALES DE SECURITÉ	NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	6
1.1	Dispositivi di sicurezza	Safety devices	Sicherheitsvorrichtungen	Dispositifs de securite	Dispositivos de seguridad	7
1.2	Tavola adesivi e dispositivi di segnalazione pericolo	Table for labels and danger warning devices	Tabelle - Warnschilder und Unfallverhütungs-einrichtungen	Table des autocollants et des dispositifs de signalisation de danger	Tabla adhesivos y dispositivos de indicación de peligro	9
1.3	Indicazione dei rischi residui	Indication of outstanding risks	Hinweise zu den Restrisiken	Informations sur les risques résiduels	Indicaciones de los riesgos residuos	9
2	DESTINAZIONE D'USO	INTENDED USE	BESTIMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	DESTINATION D'USAGE	DESTINO DE USO	11
2.1	Avvertenze e cautele	Warnings and precautions	Warnungen und vorsichtsmassnahmen	Consignes et précautions	Advertencias y precauciones	11
3	MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	HANDLING AND PRE-INTSLATION	TRANSPORT UND INSTALLATIONSVORBEREITUNG	DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION	DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	13
3.1	Caratteristiche tecniche	Technical specifications	Technische Eigenschaften	Caractéristiques techniques	Características técnicas	14
4	DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	DESCRIPTION OF LIFT	BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	DESCRIPTION DU PONT ÉLÉVATEUR	DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	15
4.1	Attitudine all'impiego	Suitability for use	Betriebstüchtigkeit	Aptitude à l'emploi	Aptitud al empleo	15
4.2	Caratteristiche tecniche principali	Main technical specifications	Technische Haupteigenschaften	Principales caractéristiques techniques	Características técnicas principales	16
4.3	Comandi	Controls	Steuerungen	Commandes	Mandos	16
5	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	AUFSTELLUNG	INSTALLATION	INSTALACIÓN	17
5.1	Verifica dei requisiti minimi richiesti per luogo d'installazione	Checking the minimum requirements for the place of installation	Kontrolle der Mindestanforderungen an den Aufstellungsort	Contrôle des caractéristiques minimums requises pour la zone d'installation	Comprobación de los requisitos mínimos necesarios para el sitio de instalación	17
5.2	Preparazione dell'area d'installazione	Preparing the installation area	Vorbereitung der Aufstellfläche	Préparation de la zone d'installation	Preparación de la zona de instalación	19
5.3	Posizionamento della pedana	Positioning of platforms	Positionierung Fahrschienen	Positionnement des chemins de roulement	Colocación de las plataformas	20
5.4	Collegamento impianto pneumatico	Compressed air connection	Anschluss der Druckluftanlage	Connexion de l'installation pneumatique	Conexión instalación neumática	22
5.5	Montaggio rampine di salita	Assembling the rise ramps	Montage der Auffahrampen	Montage rampes de montée	Montaje rampas de subida	
5.6	Fissaggio a terra del sollevatore	Grouding the lift	Befestigung der Hebebühne am Boden	Fixation du pont élévateur au sol	Fijación del elevador al piso	24
5.7	Verifica delle sicurezze	Checking safety devices	Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen	Contrôle des sécurités	Comprobación de los dispositivos de seguridad	25
6	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	INSTRUCTIONS FOR USE	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDienung DER HEBEBÜHNE	MODE D'EMPLOI DU PONT ÉLÉVATEUR	INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR	26
6.1	Uso improprio del sollevatore	Improper use of the lift	Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne	Utilisation incorrecte du pont élévateur	Uso impropio del elevador	26
6.2	Addestramento del personale preposto	Staff training	Schulung des Bedienpersonals	Formation du personnel préposé	Formación del personal autorizado	26
6.3	Uso di accessori	Use of accessories	Gebrauch von Zubehörteilen	Utilisation des accessoires	Uso de accesorios	27
6.4	Precauzioni d'uso	Precautions for use	Vorsichtsmaßnahmen	Précautions d'emploi	Precauciones para el uso	28
6.5	Istruzioni d'uso	Instructions for use	Bedienungsanleitung	Instructions d'utilisation	Instrucciones para el uso	29



7	SICUREZZA	SAFETY DEVICES	SICHERHEIT	SÉCURITÉ	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	30
7.1	Sicurezza	Safety devices	Sicherheit	Sécurité	Dispositivos de seguridad	30
7.2	Procedura di emergenza	Emergency procedure	Not-Aus-Verfahren	Procédure d'urgence	Procedimiento de emergencia	30
8	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	INSTANDHALTUNG	ENTRETIEN	MANTENIMIENTO	31
9	INCONVENIENTI	PROBLEMS	BETRIEBSSTÖRUNGEN	PANNES ÉVENTUELLES	INCONVENIENTES	32
10	ACCANTONAMENTO	STORAGE	EINLAGERUNG	STOCKAGE	DESUSO	34
10.1	Rottamazione	Machine disposal	Verschrottung	Dépose	Desguace	34
11	SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO	PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM	SCHEMA PNEUMATISCHE ANLAGE	SCHEMA SYSTEME PNEUMATIQUE	DIAGRAMA INSTALACIÓN NEUMÁTICA	35
12	RICAMBI	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIECES DETACHEES	REPUESTOS	36
12.1	Come richiedere i ricambi	How to order spare parts	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen	Comment commander des pièces détachées	Como pedir las piezas de repuesto	36
12.2	Indice tavole ricambi	Spare parts summary	Tafelverzeichnis	Sommaire planches	Indice tablas	36
13	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS	43
14	TARGHETTA RAV MARCHIO CE	PLATE RAV EC MARK	SCHILD RAV EG ZEICHEN	PLAQUE RAV APPELATION CE	PLACA RAV MARCA CE	53

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

53 pagine (comprese le copertine)
52 pagine numerate
0 pagine in bianco
22 figure
5 tabelle
1 schemi
4 tavole ricambi

COMPOSITION OF MANUAL

53 pages (including cover pages)
52 numbered pages
0 blank pages
22 figures
5 tables
1 diagrams
4 spare parts tables

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

53 Seiten (inkl. Deckblätter)
52 numerierte Seiten
0 leere Seite
22 Abbildungen
5 Tabellen
1 Schaltpläne
4 Ersatzteiltabellen

COMPOSITION DE LA NOTICE

53 pages (pages de couverture incluses)
52 pages numérotées
0 page blanche
22 figures
5 tableaux
1 schémas
4 planches des pièces de rechange

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

53 páginas (incluidas las portadas)
52 páginas numeradas
0 página en blanco
22 figuras
5 tablas
1 esquemas
4 tablas repuestos



1. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi Ravaglioli originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- controllare che durante le fasi di salita non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;



- non si devono sollevare persone a bordo dei veicoli, nè carichi pericolosi o esplosivi.

1. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The lift must only be used by specially trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the system manager. The lift and safety devices must not be tampered with or modified in any way; if so, the manufacturer cannot accept any liability in the event of resulting damage. Always comply with the following:

- use original Ravaglioli accessories and spare parts only;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;

- make sure no hazardous situations arise during up/down movement; if they do, stop the lift immediately and remedy the cause of the emergency;



- never lift a vehicle when there is any one sitting on it or with dangerous or explosive loads.

1. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschließlich nur von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden wurde. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, welche die Verantwortung für die Anlage trägt. Handhabungen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoß gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmaßregeln einzuhalten:

- nur Ravaglioli Originalzubehör- und -ersatzteile verwenden;
- die Hebebühne muss von autorisierten Fachpersonal aufgestellt werden;

- sicherstellen, dass beim Heben der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;



- es dürfen weder Personen an Bord eines Fahrzeugs noch gefährliche oder explosive Lasten angehoben werden.

1. NORMES GENERALES DE SECURITE

Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité.

Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange Ravaglioli;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;

- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les manoeuvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;



- il est strictement interdit de soulever des personnes, des chargements dangereux ou des explosifs à bord des véhicules.

1. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador está permitido sólo a personal especialmente capacitado y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña la función de responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, hay que seguir las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y recambios originales Ravaglioli;

- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por personal autorizado y cualificado;

- controlar que durante la fase de subida no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener inmediatamente el elevador y eliminar las causas que han provocado la emergencia;



- no hay que elevar personas sobre vehículos, ni cargas peligrosas o explosivas.

1.1 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Il sollevatore ha i seguenti dispositivi di sicurezza (con riferimento alla fig. 1):

- 1) Comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando).
- 2) Arpione di sicurezza posto sulla base.
- 3) Avvisatore acustico (in fase di discesa del sollevatore).
- 4) Fune agganciata alla base ed alla pedana con funzione di arrestare il ponte alla massima altezza.
- 5) Valvola massima pressione tarata a 8 bar.

1.1 SAFETY DEVICES

The lift features the following safety devices (with reference to fig. 1):

- 1) Deadman device (immediate stop of the lift when control is released).
- 2) Safety latch on lift base.
- 3) Acoustic alarm (during lift down movement).
- 4) Cable hooked at lift base and platform, so as to stop lift at max. height.
- 5) Max. pressure valve set at 8 bar.

1.1 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet (siehe Abb. 1).

- 1) Bediener-Steuerungen (sofortiges Anhalten der Bewegung bei Loslassen der Steuerung).
- 2) Sicherungsklinke an der Hebebühnenbasis.
- 3) Akustisches Warnsignal (löst in der Senkphase der Hebebühne aus).
- 4) An der Basis und der Fahrschiene verankertes Seil mit der Funktion, die Hebebühne an ihrer max. Höhe zu stoppen.
- 5) Höchstdruckventil, auf 8 bar geeicht.

1.1 DISPOSITIFS DE SECURITE

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants (référence fig. 1).

- 1) Commandes de type "homme mort" (l'arrêt du pont élévateur est immédiat au relâchement de la commande).
- 2) Cliquet de sécurité situé sur la base.
- 3) Avertisseur sonore (en phase de descente de l'élévateur).
- 4) Câble accroché à la base et au chemin de roulement ayant pour fonction d'arrêter le pont à la hauteur maximum.
- 5) Soupape de pression maximum étalonnée à 8 bars.

1.1 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El elevador posee los siguientes dispositivos de seguridad (con referencia a la fig. 1).

- 1) Mandos de hombre presente (parada inmediata de la acción al soltar el mando).
- 2) Trinquete de seguridad colocado sobre la base.
- 3) Indicador acústico (durante la bajada del elevador).
- 4) Cable enganchado a la base y a la plataforma con la función de parar el puente a la altura máxima.
- 5) Válvula de presión máxima regulada a 8 bar.

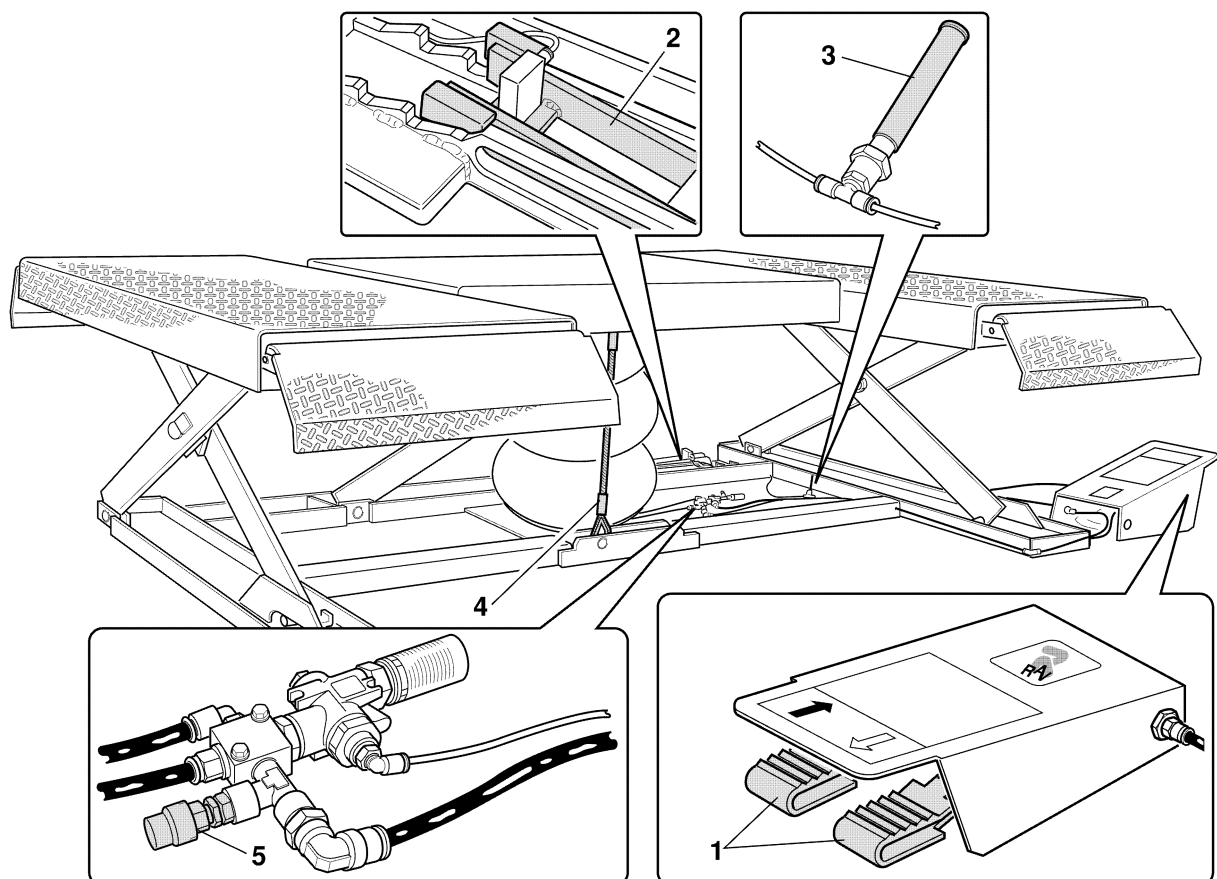


Fig.1

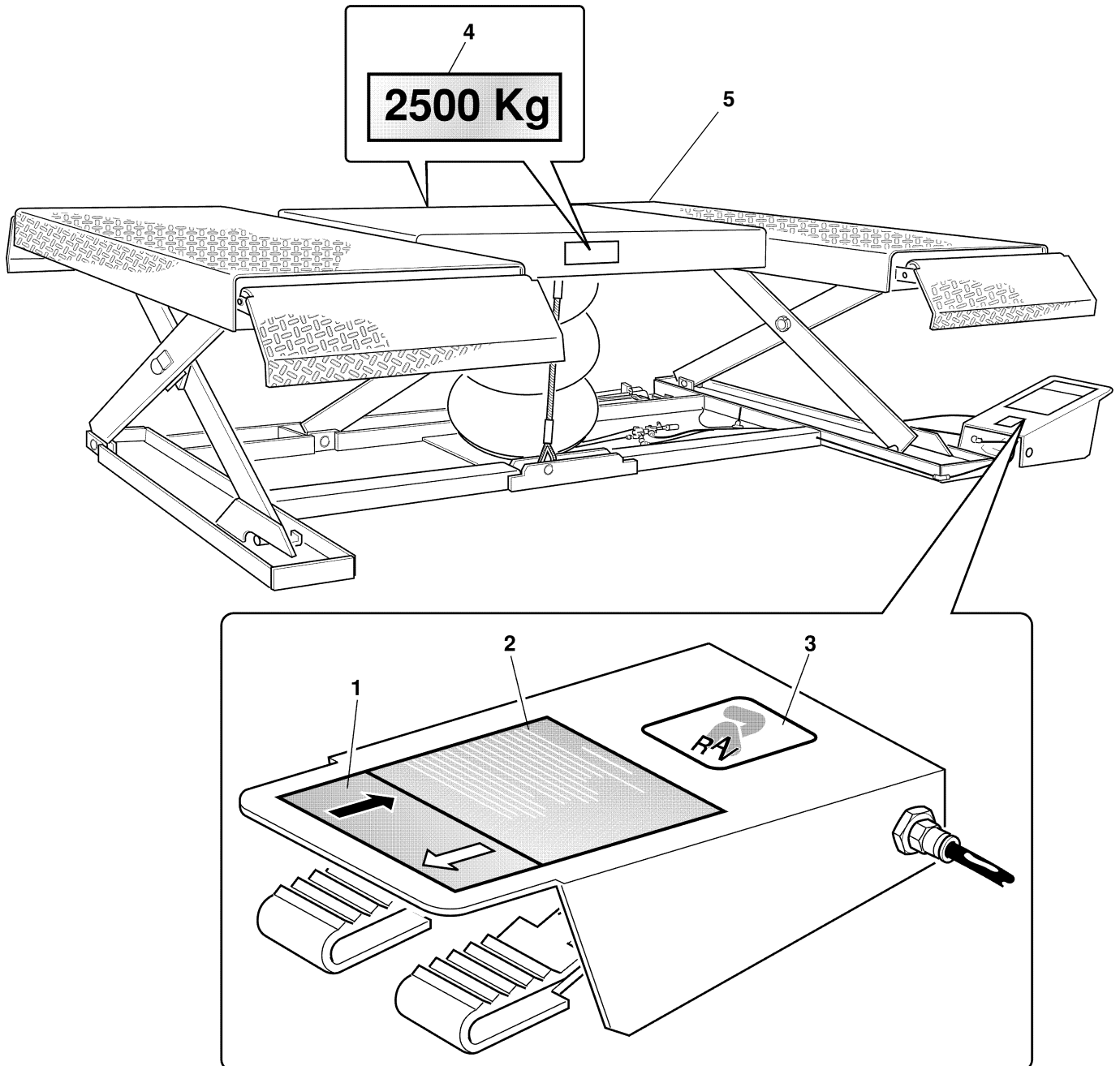


Fig.2

1.2 TAVOLA ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE PERICOLO

1.2 TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES

1.2 TABELLE - WARNSCHILDER UND UNFALLVERHÜTUNGS-EINRICHTUNGEN

1.2 TABLE DES AUTOCOLLANTS ET DES DISPOSITIFS DE SIGNALISATION DE DANGER

1.2 TABLA ADHESIVOS Y DISPOSITIVOS DE INDICACIÓN DE PELIGRO

1	999914590	Targhetta istruzioni salita e discesa	Up and down movement plate
2	999914560	Targhetta istruzioni d'uso	Instructions for use plate
3	999910530	Targhetta marchio RAV	RAV mark label
4	99990547	Targhetta portata 2500 Kg	Capacity plate 2500 Kg
5	-	Targhetta matricola	Serial plate

Tab. 2

1.3 INDICAZIONE DEI RISCHI RESIDUI

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti. L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (fig. 2).



Nel caso che questi pittogrammi si danneggiassero, è necessario sostituirli richiedendoli alla RAVAGLIOLI.

1.3 INDICATION OF OUTSTANDING RISKS

The lift has been manufactured in compliance with all standards required by applicable directives. Risk analysis has been performed and all risks have, as far as possible, been eliminated.

Any outstanding risks are shown in this manual and on the machines by means of adhesive pictograms (fig. 2).



In the event of these pictograms being damaged, they must be replaced with others available from RAVAGLIOLI.

1.3 HINWEISE ZU DEN RESTRISIKEN

Die Vorrichtung wurde nach den geltenden Richtlinien entwickelt und gebaut. Die mit ihrem Einsatz verbundenen Gefahren wurden überprüft und soweit wie möglich beseitigt.

Restrisiken sind in dieser Bedienungsanleitung und an der Maschine durch Piktogrammaufkleber (Abb. 2) hervorgehoben.



Evtl. beschädigte Piktogrammaufkleber sind bei der Firma RAVAGLIOLI anzufordern und zu ersetzen.

1.3 INFORMATIONS SUR LES RISQUES RESIDUELS

L'élévateur objet de la présente notice a été fabriqué dans le respect de normes sévères pour répondre aux qualités requises par les directives régissant ces appareils. Une analyse attentive des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible.

Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine au moyen de pictogrammes adhésifs (fig. 2).



Les pictogrammes endommagés doivent être remplacés. Pour leur remplacement, s'adresser directement à la Société RAVAGLIOLI.

1.3 INDICACIONES DE LOS RIESGOS RESIDUOS

El elevador se ha realizado aplicando las normas para responder a los requisitos exigidos por las directivas pertinentes. El análisis de los riesgos se efectuó con el máximo cuidado y los peligros fueron, en lo posible, eliminados.

Eventuales riesgos residuos se evidencian en el presente manual y en la máquina mediante pictogramas adhesivos (fig. 2).



En el caso en que estos pictogramas se deterioren, hay que sustituirlos pidiéndolos a RAVAGLIOLI.



2500 Kg

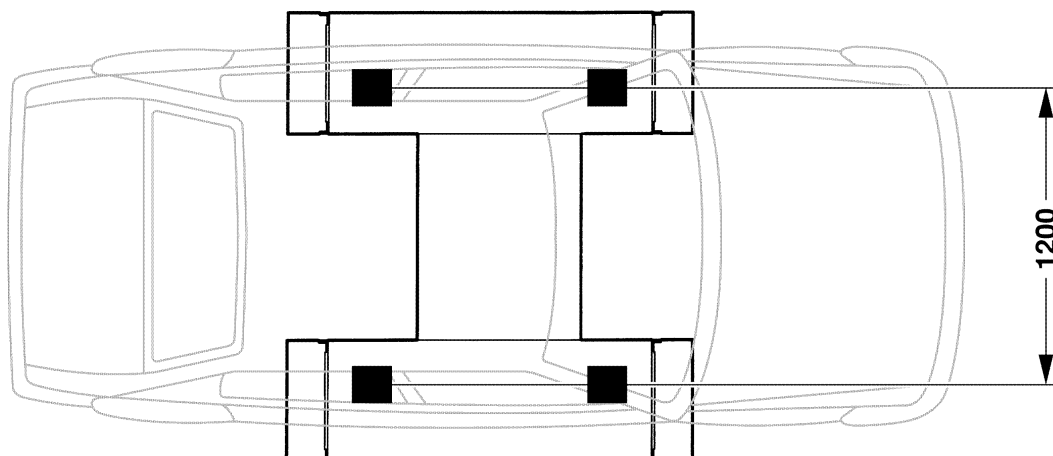
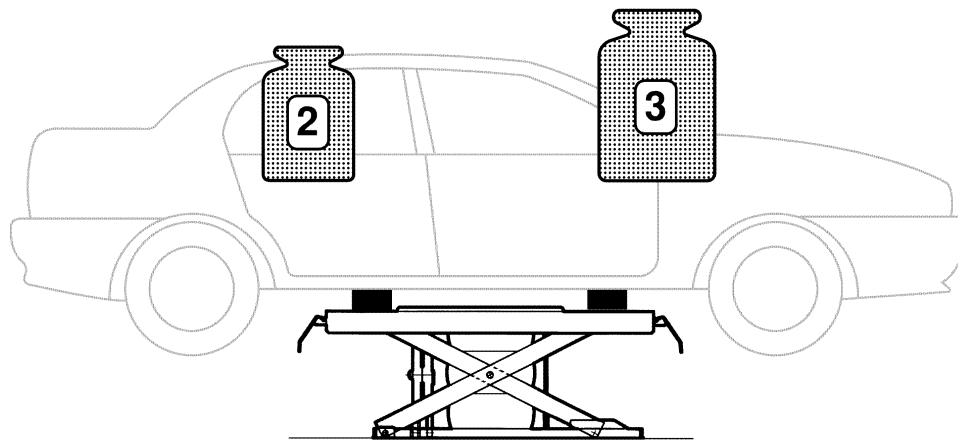
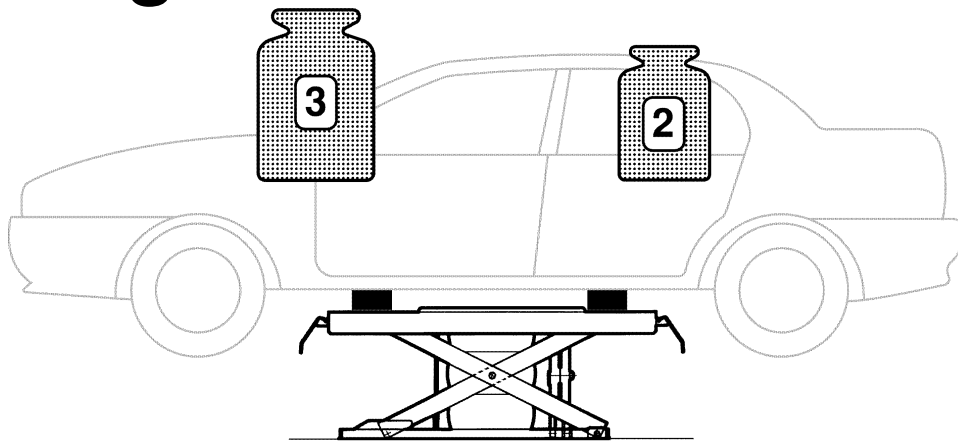


Fig. 3



2. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

È consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore;
- ripartizione del carico sui punti di appoggio 3:2 o 2:3 (reversibile);
- **distanza punti di appoggio: trasversale min. 1200 mm;**
- **il veicolo deve essere caricato solo attraverso i punti di appoggio previsti dal Costruttore;**
- per il sollevamento usare i tamponi in gomma forniti con il sollevatore. **I tamponi non sono sovrapponibili;**
- sono disponibili accessori per sollevare veicoli particolari.

2. INTENDED USE

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles corresponding to the following specifications may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity;
- division of the load on the resting points (reversible) 3:2 or 2:3;
- **distance between resting points: transversal min. 1200 mm;**
- **vehicle must be lifted only through its hoisting points as specified by the Manufacturer;**
- when lifting, use rubber pads supplied with the hoist. **Pads cannot be put one the other during vehicle hoisting;**
- accessories for lifting special vehicles are available.

2. EINSATZ DER VORRICHTUNG

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Maschinenschild angegeben. Das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen, ist erlaubt:

- Nicht die Tragfähigkeit der Hebebühne überschreitendes Gewicht
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar) 3:2 oder 2:3.
- **Abstand der Auflagepunkte: quer min. 1200 mm;**
- **Das Fahrzeug darf nur auf die vom Hersteller vorgesehenen Auflagepunkte geladen werden.**
- Zum Anheben müssen die mit der Hebebühne gelieferten Gummistempel verwendet werden. **Die Stempel sind nicht übereinander stapelbar.**
- Für das Anheben der Fahrzeuge ist verschiedenes Zubehör verfügbar.

2. DESTINATION D'USAGE

L'équipement est destiné au levage de véhicules; la capacité est indiquée sur la plaque d'identification. Seul le levage de véhicules avec les caractéristiques suivantes est autorisé:

- le poids ne doit pas dépasser la capacité du pont élévateur,
- distribution de la charge sur les points d'appui 3:2 ou 2:3 (réversible),
- **distance minimale entre les points d'appui: transversale 1200 mm**
- **Pour positionner le véhicule se servir uniquement des points d'appui prévus à cet effet par le Fabricant.**
- Pour le levage utiliser les tampons en caoutchouc livrés en dotation avec le pont élévateur. **Les tampons ne peuvent pas être positionnés l'un sur l'autre.**
- Des accessoires spécifiques sont disponibles pour effectuer le levage de véhicules spéciaux.

2. DESTINO DE USO

El producto está destinado a la elevación de vehículos; la capacidad es la que se indica en la placa matrícula. Se admite la elevación de automóviles que responden a los siguientes requisitos:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- repartición de carga en los puntos de apoyo 3:2 ó 2:3 (reversible)
- **distancia puntos de apoyo: transversal min. 1200 mm**
- **El vehículo debe ser cargado sólo en los puntos de apoyo indicados por el Fabricante;**
- para el levantamiento usar los tacos de caucho suministrados con el elevador. **Los tacos de caucho no se pueden colocar uno encima de otro;**
- se pueden suministrar accesorios para levantar vehículos especiales.

2.1 AVVERTENZE E CAUTELE

- Il sollevatore non deve essere azionato da personale privo di autorizzazione.
- È vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo.
- È vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti nel presente manuale.



2.1 WARNINGS AND PRECAUTIONS

- The lift may not be operated by unauthorized persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the bike.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.



2.1 WARNUNGEN UND VORSICHTSMASSNAHMEN

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Vorschriften dieser Betriebsanleitung abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.



2.1 CONSIGNES ET PRÉCAUTIONS

- Le pont élévateur ne doit être pas actionné par des personnes non-autorisées.
- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.



2.1 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.



È fatto obbligo di:

- accertarsi che il peso del veicolo sia conforme a quanto previsto dal Costruttore.
- Accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento.
- Controllare che, durante le manovre di salita e discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose.
- Arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

It is the user's responsibility and a mandatory precaution to:

- make sure that vehicle weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications.
- check that vehicle is stable on load-bearing parts right after beginning of lift operation;
- make sure that no danger conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger people's safety or damage property;
- stop the lift without delay in the event of improper operation and contact authorized service personnel.

In all cases, strictly follow applicable accident-prevention regulations.

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- Sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entspricht.
- Sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des auf den Stützelementen lastenden Fahrzeugs sicherstellen.
- Sicherstellen, dass es während der Hebe- und Senkverfahren zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Gegenstände kommen kann.
- Bei Betriebsstörungen die Hebebühne unmittelbar stoppen und den Eingriff des Technischen Kundendienstes des Vertragshändlers anfordern.

Unter allen Umständen sind stets die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften zu beachten.

Il est obligatoire de:

- s'assurer que le poids du véhicule est conforme aux indications du fabricant.
- S'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage.
- Contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les biens pendant les manœuvres de montée et de descente.
- Arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé.

Dans tous les cas, respecter les normes en vigueur en matière de prévention des accidents.

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo corresponda a las instrucciones previstas por el fabricante.
- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de elevación.
- Controlar que, durante las operaciones de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.

En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.

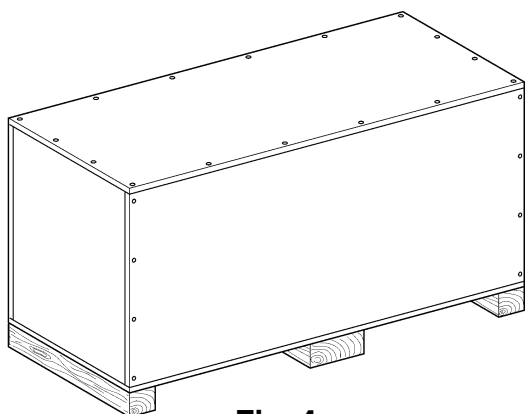


Fig. 4

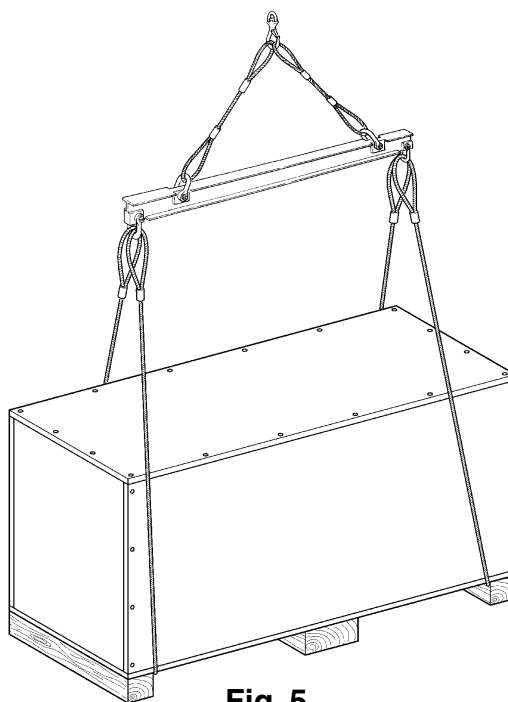


Fig. 5

3. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in fig. 4.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da fig. 5.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza, utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in fig. 5.

- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

3. HANDLING AND PRE-INSTALLATION

The lift is usually delivered as shown in fig. 4.

- Lifting must be carried out as shown in fig. 5.
- Lift with care and transport the various units into the area where unpacking is to take place.

To move the machine to the area of installation (or for subsequent re-positioning) act as follows:

- lift with care, using suitable means for supporting the load, operating properly and use the specific hooking points as shown in fig. 5.

- Avoid sudden jolts and tugs, be careful of uneven surfaces, bumps and so on.
- Be extremely careful of exposed parts: obstacles, difficult through ways and so on.
- Wear suitable and protective clothing.
- After unpacking, place the packing material in special waste collecting areas which are inaccessible to children and animals where they will then be disposed of.
- On arrival, check that the packing has not been opened and, once unpacked, check that nothing has been damaged.

3. TRANSPORT UND INSTALLATIONSVORBEREITUNG

Normalerweise wird die Hebebühne wie in Abb. 4 dargestellt geliefert.

- Beim Hebearbeiten wie in Abb. 5 dargestellt ausüben.
- Vorsichtig die Gruppen an den Ort, an dem die Verpackung entfernt wird, transportieren.

Beim Transport der Einrichtung an den gewünschten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäß mit geeigneten und funktionstüchtigen Hilfsmitteln stützen. Dabei die in Abb. 5 angegebenen Verankerungstellen berücksichtigen.

- Plötzliche Hebungen und Ruckbewegungen vermeiden und bei Unebenheiten, Querrinnen usw. vorsichtig verfahren.
- Besondere Vorsicht ist bei herausstehenden Teilen geboten: Hindernissen, schwierigen Durchgängen usw.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und Schutzkleidung tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zur vorschriftsmäßigen Entsorgung aufbewahren.
- Bei der Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken sicherstellen, dass die Ware keine Beschädigungen aufweist.

3. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

Généralement, le pont élévateur est livré comme illustré à la fig. 4.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la Fig. 5.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou un repositionnement successif) s'assurer de:

- Soulever avec attention: utiliser des moyens de support de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la fig. 5.

- Eviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...
- Faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...
- Porter des vêtements et des protections individuelles adéquates.
- Après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et aux animaux et l'éliminer conformément aux normes en vigueur.
- A l'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

3. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El elevador se envía normalmente como indica la fig. 4.

- Las operaciones de elevación tienen que realizarse como indica la fig. 5.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- Elevar con cuidado, utilizando los medios de soporte de la carga adecuados y en perfecto estado y los correspondientes puntos de enganche como se ilustra en la fig. 5.

- Evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención a los desniveles, cunetas, etc...
- Prestar la máxima atención a las partes que sobresalen: obstáculos, pasajes difíciles, etc...
- Colocarse prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Una vez que ha sido quitado el embalaje, colocarlo en los correspondientes sitios de recogida, fuera del alcance de niños o de animales, para luego eliminarlo en conformidad con las normas vigentes.
- Cuando llega el elevador asegurarse que el embalaje esté íntegro y una vez desembalado comprobar que no haya sufrido daños.

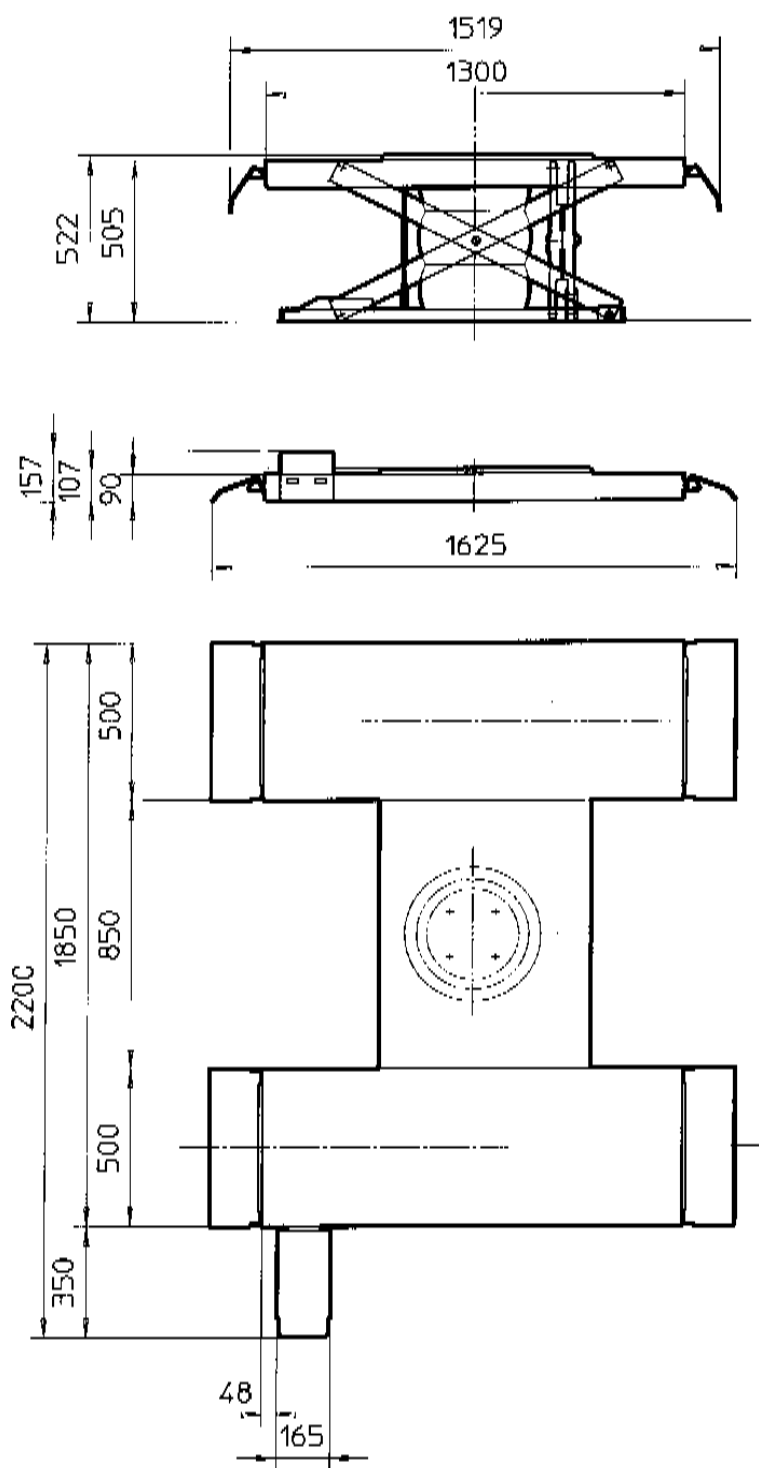


Fig. 6

CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	
Portata	Capacity	Tragfähigkeit	Capacité	Capacidad	kg 2.500
Tempo salita	Rise time	Zeit "Heben"	Durée de la montée	Tiempo de subida	39 sec.
Tempo discesa	Descent time	Zeit "Senken"	Durée de la descente	Tiempo de bajada	27 sec.
Peso	Weight	Gewicht	Poids	Peso	Kg 280
Emissione sonora	Sound emission	Schallabgabe	Bruit	Emisión sonora	≤ 70 dB (A)
Aliment. pneum.	Pneumatic supply	Pneum. Versorg.	Alim. pneum.	Alim. neum.	8 ÷ 10 bar
Consumo aria	Air supply	Luftverbrauch	Consommation d'air	Consumo aire	28 lt.

Tab. 3

4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore pneumatico a forbice posato sul pavimento (fissaggio optional); comandi a pedali fissati sulla base.

4.1 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 98/37/CE; In virtù dell'articolo 4.1.2.3 della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti: 1.10 per la prova Dinamica - 1.25 per la prova Statica



Queste prove devono essere eseguite da personale specializzato.

4. DESCRIPTION OF LIFT

Pneumatic lift resting on the floor (optional fitting); pedal-operated controls on lift base.

4.1 SUITABILITY FOR USE

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 98/37/CE. As according to article 4.1.2.3 of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows: 1.10 for the Dynamic test - 1.25 for the Static test.



These tests shall be carried out by skilled personnel.

4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Pneumatische, auf dem Boden stehende Scheren-Hebebühne (Befestigung ist Optional); an der Basis befestigte Steuerpedalen.

4.1 BETRIEBSTÜCHTIGKEIT

Dieses Produkt wurde in Übereinstimmung mit der Europäischen Richtlinie 98/37/CE hergestellt. Nach Artikel 4.1.2.3. der o.g. Richtlinie wurden für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt: 1.10 für die dynamische Prüfung - 1.25 für die statische Prüfung.



Diese Test müssen von Fachpersonal vorgenommen werden.

4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Elévateur pneumatique à ciseaux posé sur le sol (fixation en option); commandes à pédales fixées sur la base.

4.1 APTITUDE A L'EMPLOI

Cet équipement a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 98/37/CE; en vertu de l'article 4.1.2.3 de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants: 1.10 pour l'essai dynamique - 1.25 pour l'essai statique.



Ces tests doivent être exécutés par du personnel qualifié.

4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador neumático de tijera colocado sobre el piso (sujeción opcional); mandos de pedales fijados a la base.

4.1 APTIDUD AL EMPLEO

Este producto ha sido construido en conformidad a la Directiva Europea 98/37/CE; en virtud del art. 4.1.2.3 de dicha Directiva, los coeficientes adoptados para las pruebas son los siguientes: 1.10 para la prueba Dinámica - 1.25 para la prueba Estática.



Estas pruebas deben ser llevadas a cabo por personal especializado.

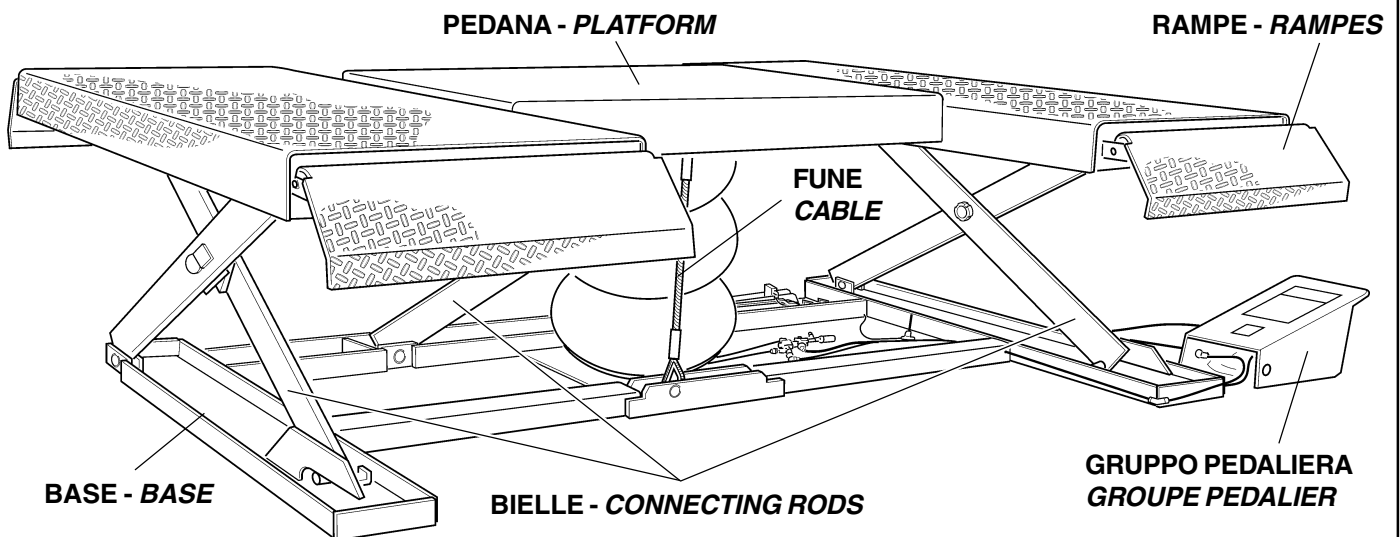


Fig. 7

4.2 CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI

- Impianto pneumatico con molla ad aria.
- Dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza;
- Perni di articolazione con boccole autolubrificanti non richiedenti manutenzione.
- Finecorsa meccanico pedana alla max altezza.
- Valvola max pressione (8 bar).
- Valvola di blocco unidirezionale.

4.2 MAINTENANCE SPECIFICATIONS

- Pneumatic system with air spring.
- Automatic mechanical resting device to ensure max. safety;
- Articulated pins with maintenance-free self-lubricating bushes.
- Platform mechanical limit switch at max. height.
- Max. pressure valve (8 bar).
- One-way stop valve.

4.2 TECHNISCHE HAUPTZEIGENSCHAFTEN

- Pneumatische Anlage mit Luftfeder
- Mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einschaltung und höchster Sicherheitsgarantie.
- Gelenkstifte mit selbstschmierenden, wartungsfreien Buchsen
- Mechanischer Endanschlag der Fahrschiene auf max. Höhe
- Höchstdruckventil (8 bar).
- Einseitig gerichtetes Rückschlagventil

4.2 PRINCIPALES CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Système pneumatique avec ressort à air.
- Dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique pour garantir une sécurité maximale.
- Goujons d'articulation avec douilles autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.
- Fin de course mécanique chemin de roulement à la hauteur max.
- Soupape de pression max. (8 bars).
- Vanne de blocage unidirectionnelle.

4.2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES

- Instalación neumática con muelle de aire.
- Dispositivo de sostén mecánico con enganche automático para garantizar la máxima seguridad.
- Gorriones con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento.
- Fin de carrera mecánico plataforma a la altura máx.
- Válvula de presión máx (8 bar).
- Válvula de cierre unidireccional.

4.3 COMANDI

Pedaliera con comandi di salita (1) e discesa (2) (Vedi fig. 8).

4.3 CONTROLS

Rise (1) and descent (2) control pedal (See fig. 8).

4.3 STEUERUNGEN

Hebe- (1) und Absenksteuerpedal (2) (siehe Abb. 8).

4.3 COMMANDES

Pédale de commande montée (1) et descente (2) (Véase fig. 8).

4.3 MANDOS

Pedal de mando subida (1) y bajada (2) (fig. 8).

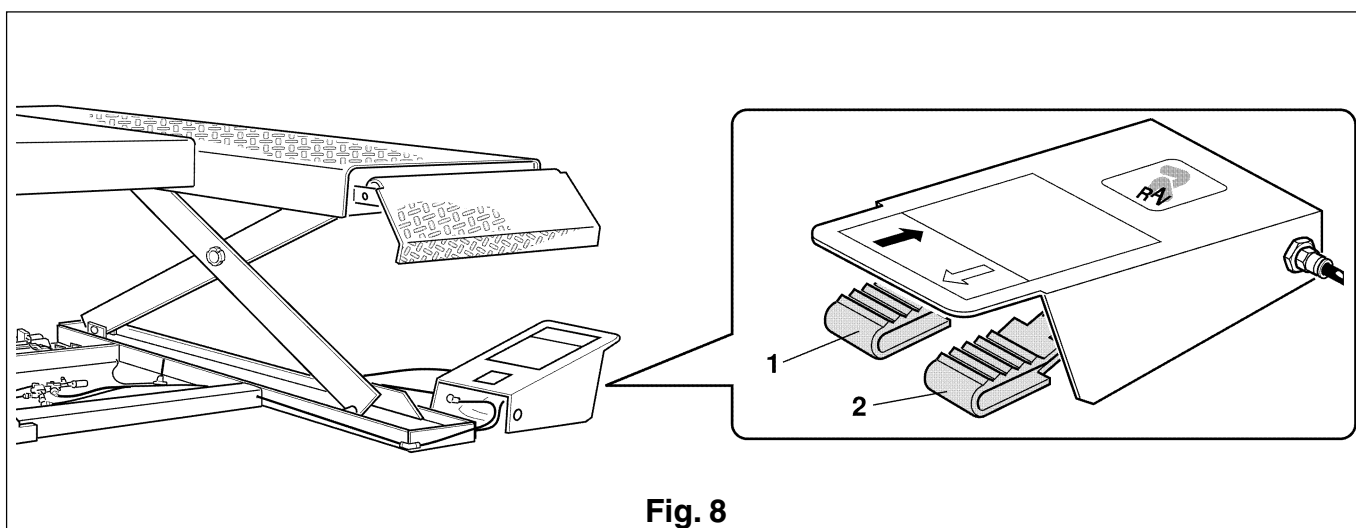


Fig. 8



5. INSTALLAZIONE

5.1 VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo inferiore a 70 dB (A);

- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;
- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

5. INSTALLATION

5.1 CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed complies with the following:

- there should be enough light (without very strong or dazzling lighting);
- the area should not be exposed to bad weather;
- large, well ventilated area;
- unpolluted environment;

- level of airborne noise ≤ 70 dB (A);
- the workplace must not be subject to dangerous movements caused by other machines being operated;
- the area in which the machine is installed must not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- choose the installation layout in consideration of the fact that the operator must be able to see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The presence of unauthorized persons and potentially dangerous objects must be prevented from entering this area.

5. AUFSTELLUNG

5.1. KONTROLLE DER MINDESTANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder zu starkes Licht);
- vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt;
- großer und luftiger Raum;
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe;
- Geräuschpegel unter 70 dB (A);

- der Arbeitsplatz darf keinen gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden;
- am Aufstellungsort dürfen keine explosive, korrosive und/oder toxische (giftige) Materialien gelagert sein;
- bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

5. INSTALLATION

5.1 CONTROLE DES CARACTERISTIQUES MINIMUMS REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- zone ample et aérée;
- absence d'agents polluants;
- niveau du bruit aérien inférieur à 70dB (A);

- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques;
- lors du choix du plan de l'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

5. INSTALACIÓN

5.1 COMPROBACIÓN DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS NECESARIOS PARA EL SITIO DE INSTALACIÓN

Asegurarse que el lugar donde se instale la máquina cuente con las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no lugares sometidos a deslumbramientos o luces intensas);
- lugar no expuesto a la intemperie;
- lugar amplio y ventilado;
- ambiente no contaminado;
- nivel del ruido aereo inferior a 70 dB (A);

- el lugar de trabajo no debe estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- el local donde la máquina se instala no debe ser utilizado como depósito de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos,
- elegir el plano de instalación considerando que desde la posición de mando el operador debe ser capaz de visualizar todo el equipo y el área que lo rodea. Se debe impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.p.A.

All operations concerning connections to external power supplies must be carried out by professionally trained staff. Installation should be carried out by trained staff following any specific instructions which may be contained in this manual: if in doubt, please contact the authorized service centres or RAVAGLIOLI S.p.A. technical service department.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen, müssen von geschultem Fachpersonal vorgenommen werden.

Die Montage ist von geschultem Fachpersonal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen auszuführen. Im Zweifelsfall muss man sich an die Vertrags-Servicestellen oder an den Technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A. wenden.

Toutes les opérations d'installation concernant les raccordements aux sources d'alimentation externes doivent être effectuées par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par un personnel agréé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance autorisés ou au Service Après-Vente RAVAGLIOLI S.p.A.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones a alimentaciones externas deben ser efectuadas por personal profesionalmente cualificado.

La instalación debe ser efectuada por personal autorizado siguiendo las instrucciones particulares eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas se deben consultar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A.

5.2 PREPARAZIONE DELL'AREA DI INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alla forza trasmessa sull'area di appoggio a terra. Tale forza, vedi fig. 9, è pari a Kg. 3100 ripartita sulla base del sollevatore.

La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.

L'area di estensione minima dovrà misurare almeno $1,25 \text{ m} \times 1,9 \text{ m}$ e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura. Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+ / - $0,5 \text{ cm}$).

5.2 PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION

The lift must be installed on a floor apt to withstand the load transmitted to the ground. This load is of Kg. 3100 (ref. fig. 9) and it is distributed onto lift base.

The capacity of the support area of the lift must be no less than $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

Minimum area must be $1,25 \text{ m} \times 1,9 \text{ m}$, without expansion joints or cuts interrupting the armature continuity. Lift bearing areas must be even and flat (+ / - 0.5 cm).

5.2 VORBEREITUNG DER AUFSTELLFLÄCHE

Die Hebebühne muss auf einem Fußboden mit einer der auf der Stützfläche ausgeübten Kraft angemessenen Widerstandsfähigkeit aufgestellt werden. Die ausgeübte Kraft beträgt 3100 kg (Abb. 9), die an der Basis der Hebebühne verteilt wird.

Auflagetragsfläche der Hebebühne nicht unter $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

Die Fläche muss mindestens $1,25 \text{ m} \times 1,9 \text{ m}$ betragen und keine Ausdehnungsverbindungsstellen oder Schnitte aufweisen, welche die Armierung unterbrechen. Die Stützflächen müssen flach und untereinander eben ausgerichtet sein (+ / - $0,5 \text{ cm}$).

5.2 PREPARATION DE LA ZONE D'INSTALLATION

Le pont-élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant, adapté à la force transmise sur la zone d'appui au sol. Cette force, voir fig. 9, est égale à Kg. 3100 répartie sur la base de l'élévateur.

La capacité de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

La zone d'extension minimum devra mesurer au moins $1,25 \text{ m} \times 1,9 \text{ m}$ et ne pas présenter de joints de dilatation ou découpes interrompant la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+ / - $0,5 \text{ cm}$).

5.2 PREPARACIÓN DE LA ZONA DE INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento lo suficientemente resistente para soportar la fuerza transmitida sobre el área de apoyo al piso. Esta fuerza es de 3100 Kg., véase fig. 9 distribuida sobre la base del elevador.

La capacidad de carga del área de apoyo del elevador no debe ser inferior a $1,3 \text{ kg/cm}^2$.

La zona de extensión mínima debe medir por lo menos $1,25 \text{ m} \times 1,9 \text{ m}$ y debe estar libre de juntas de dilatación o cortes que interrumpen la continuidad de la armadura. Las áreas de apoyo deben ser planas y niveladas entre sí (+ / - $0,5 \text{ cm}$).

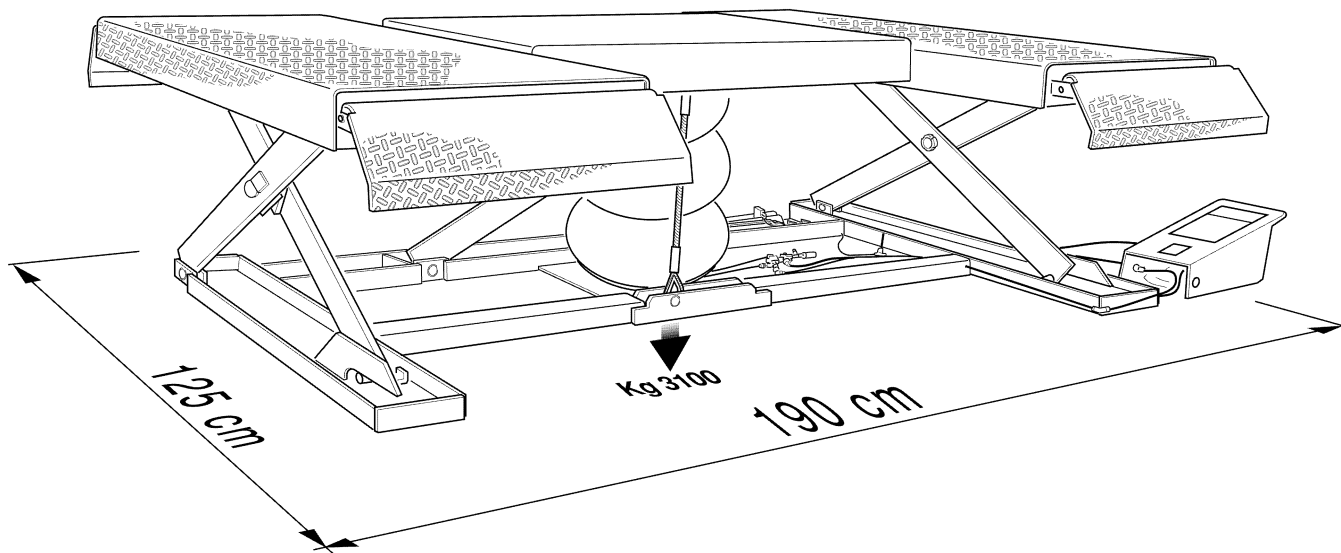


Fig.9



5.3 POSIZIONAMENTO DEL SOLLEVATORE E MONTAGGIO DEL GRUPPO PEDALIERA (rif. fig, 10)

- Posizionare il sollevatore al centro dell'area preparata.
- Montare il gruppo pedaliera (1) sulla base (2) utilizzando n° due viti (A) con le relative rondelle (B).
- Collegare i tubi (3 - 4 - 5) dal sollevatore ai relativi raccordi dei distributori (6) e il tubo (7) al raccordo della copertura pedaliera.
- Montare la copertura (8) mediante due viti (C) con le relative rondelle (D).

5.3 POSITIONING THE LIFT AND ASSEMBLING THE FOOTBOARD UNIT (fig, 10)

- Position the lift at the center of the area of installation.
- To fit footboard unit (1) to lift base (2), use two screws (A) with washers (B).
- Connect lift pipes (3 - 4 - 5) to distributors (6) unions, and connect pipe (7) to footboard cover union.
- To fit cover (8), use two screws (C) with washers (D).

5.3 POSITIONIERUNG DER FAHRSCIENEN

- Die Hebebühne in der Mitte der vorbereiteten Fläche positionieren.
- Die Pedaleinheit (1) an der Basis (2) montieren, dazu zwei Schrauben (A) mit den entsprechenden Unterlegscheiben (B) verwenden.
- Die von der Hebebühne ausgehenden Leitungen (3 - 4 - 5) an die entsprechenden Anschlüsse der Verteiler (6) und die Leitung (7) an den Anschluss der Abdeckung der Pedaleinheit schließen.
- Die Abdeckung (8) mit den beiden Schrauben (C) und den entsprechenden Unterlegscheiben (D) montieren.

5.3 POSITIONNEMENT DU CHEMIN DE ROULEMENT

- Positionner le pont élévateur au centre de la zone préparée.
- Monter le groupe pédalier (1) sur la base (2) en utilisant n° deux vis (A) avec les rondelles correspondantes (B).
- Raccorder les tuyaux (3 - 4 - 5) de l'élévateur aux raccords correspondants des distributeurs (6) et le tuyau (7) au raccord de la couverture pédalier.
- Monter la couverture (8) au moyen de deux vis (C) avec rondelles correspondantes (D).

5.3 COLOCACIÓN DE LA PLATAFORMA

- Posicionar el elevador al centro de la zona preparada.
- Montar el mando de pedales (1) sobre la base (2) utilizando dos tornillos (A) con las respectivas arandelas (B).
- Conectar los tubos (3 - 4 - 5) desde el elevador a las respectivas uniones de los distribuidores (6) y el tubo (7) a la unión de la cubierta del mando de pedales.
- Montar la cubierta (8) mediante dos tornillos (C) con las respectivas arandelas (D).

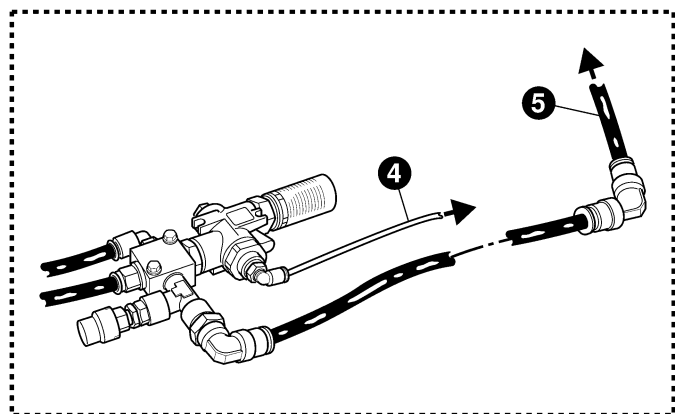
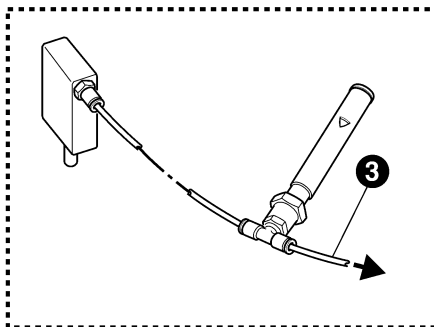
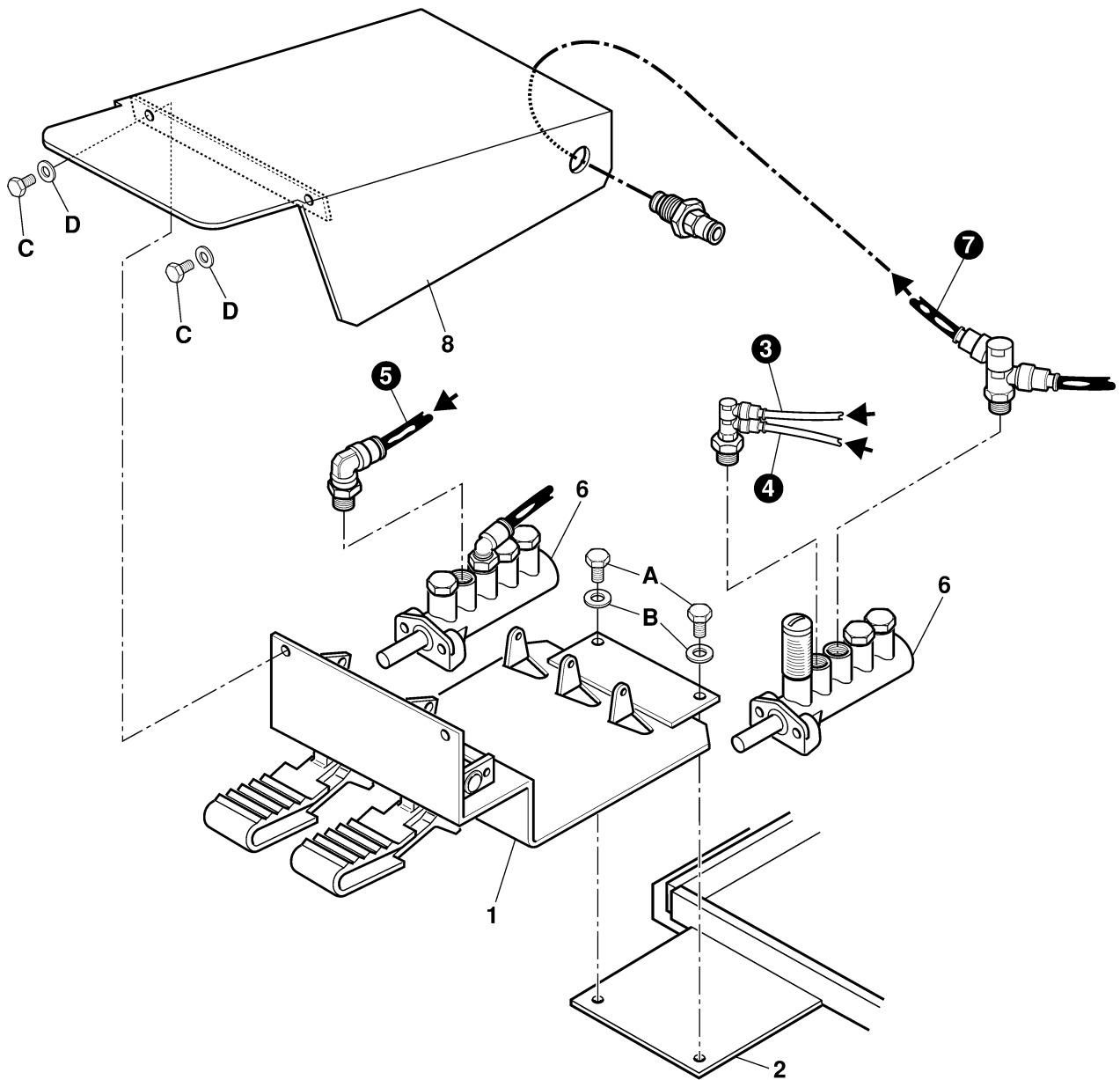


Fig.10



5.4 COLLEGAMENTO IMPIANTO PNEUMATICO (Fig. 11 - 12)

- Collegare l'alimentazione pneumatica in (A) con un tubo Ø 12 collegato alla rete mediante innesto rapido. Effettuare un paio di corse. Azionare il pedale di discesa e verificare che fra i denti dell'arpione (2) e quelli della barra dentata (3) ci siano circa 10 mm di distanza.



N.B. - La rete di alimentazione deve garantire aria opportunamente filtrata e lubrificata con pressione ~ 8 ÷ 10 bar.

5.5 MONTAGGIO RAMPINE DI SALITA (rif. fig. 13)

Premere il pedale di salita per sollevare la pedana ad una altezza comoda per lavorare.

Installare le quattro rampe (1). Montarle come mostrato in figura, inserendo dapprima il perno (A) nel foro (B) e successivamente (esercitando una leggera pressione) il perno (C) nell'asola (D).

5.4 COMPRESSED AIR CONNECTION (Fig. 11 - 12)

- Connect pneumatic supply with (A) with a quick-coupling Ø 12 pipe connected to mains. Make a couple of travels. Press the pedal and ensure that latch teeth (2) are about 10 mm away from the bar teeth (3).



NOTE - The supply mains must provide correctly filtered and lubricated air with a pressure of ~ 8 ÷ 10 bars.

5.5 ASSEMBLING THE RISE RAMPS (fig. 13)

Press rise pedal to lift platform to a height allowing you to work at your ease.

Fit the four ramps (1). Assemble them as shown in the figure: fit pin (A) into hole (B) first, and then exert a certain pressure to fit pin (C) inside slot (D).

5.4 ANSCHLUSS DER DRUCKLUFTANLAGE (Abb. 11 - 12)

- Die Druckluftanlage an (A) mit einer Leitung mit Ø 12, die mit dem Versorgungsnetz verbunden ist, mit dem Steckanschluss anschließen. Einige Hübe durchführen, das Pedal betätigen und sicherstellen, dass zwischen den Sperrzähnen (2) und den Zähnen der Zahnstange (3) ein Abstand von ungefähr 10 mm besteht.



Hinweis - Das Versorgungsnetz muss der Anlage ausreichend gefilterte und geschmierte Luft mit einem Druck von ~ 8 ÷ 10 bar zuführen.

5.5 MONTAGE DER AUFFAHRAMPEN (Abb. 13)

Das Hebesteuerpedal drücken und so die Fahrschiene auf eine Höhe bringen, in der man leicht daran arbeiten kann.

Die vier Rampen (1) anbauen. Diese dann so wie auf der Abbildung dargestellt montieren, dazu erst den Bolzen (A) in die Bohrung (B) fügen, dann den Bolzen (C) in das Langloch (D) (dazu leicht darauf drücken).

5.4 CONNEXION DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE (Fig. 11 - 12)

- Raccorder l'alimentation pneumatique en (A) avec un tuyau Ø 12 branché au réseau au moyen d'un raccord rapide. Effectuer deux courses. Actionner les pédales de descente et vérifier que la distance qu'entre les dents du cliquet (2) et celles de la barre dentée (3) est d'environ 10 mm.



Remarque - Le réseau d'alimentation doit fournir de l'air suffisamment filtré et lubrifié à la pression de ~ 8 ÷ 10 bars.

5.5 MONTAGE DES RAMPES DE MONTEE (réf. fig. 13)

Appuyer sur la pédale de montée pour lever le chemin de roulement à une hauteur pratique pour travailler.

Installer les quatre rampes (1). Les monter comme indiqué sur la figure, en insérant d'abord le goujon (A) dans l'orifice (B) puis, ensuite, (en exerçant une légère pression), le goujon (C) dans la fente (D).

5.4 CONEXIÓN INSTALACIÓN NEUMÁTICA (Fig. 11 - 12)

- Conectar la alimentación neumática a (A) con un tubo Ø 12 conectado a la red mediante acoplamiento rápido. Efectuar un par de carreras. Accionar el pedal de bajada y comprobar que entre los dientes del trinquete (2) y los de la barra dentada (3) haya unos 10 mm de distancia.



Nota - La red de alimentación debe garantizar aire filtrado y lubricado con presión ~ 8 ÷ 10 bar.

5.5 MONTAJE RAMPAS DE SUBIDA (ref. fig. 13)

Presionar el pedal de subida para elevar la plataforma a una altura cómoda para trabajar.

Instalar las cuatro rampas (1). Montarlas como indica la figura, introduciendo antes la espiga (A) en el agujero (B) y luego la espiga (C) en la ranura (D) (ejerciando una ligera presión).

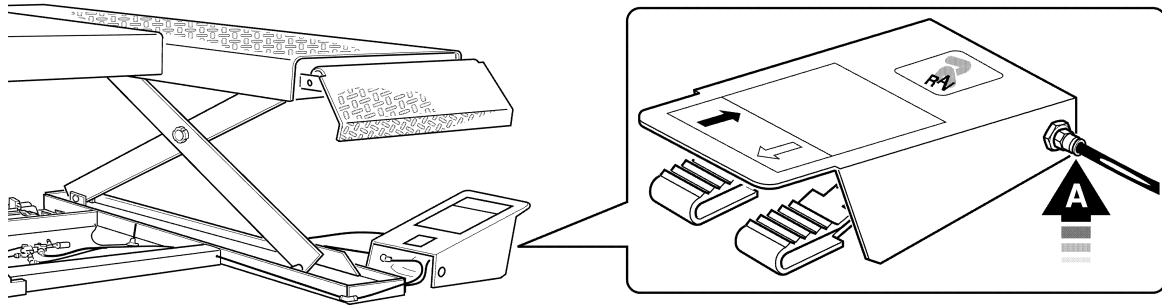


Fig.11

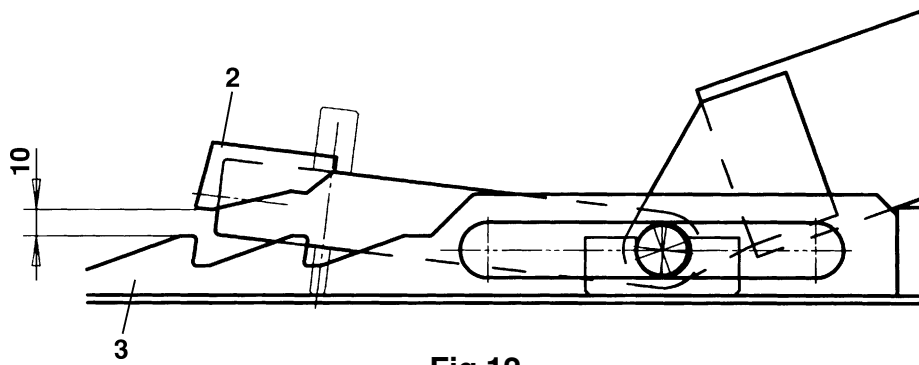


Fig.12

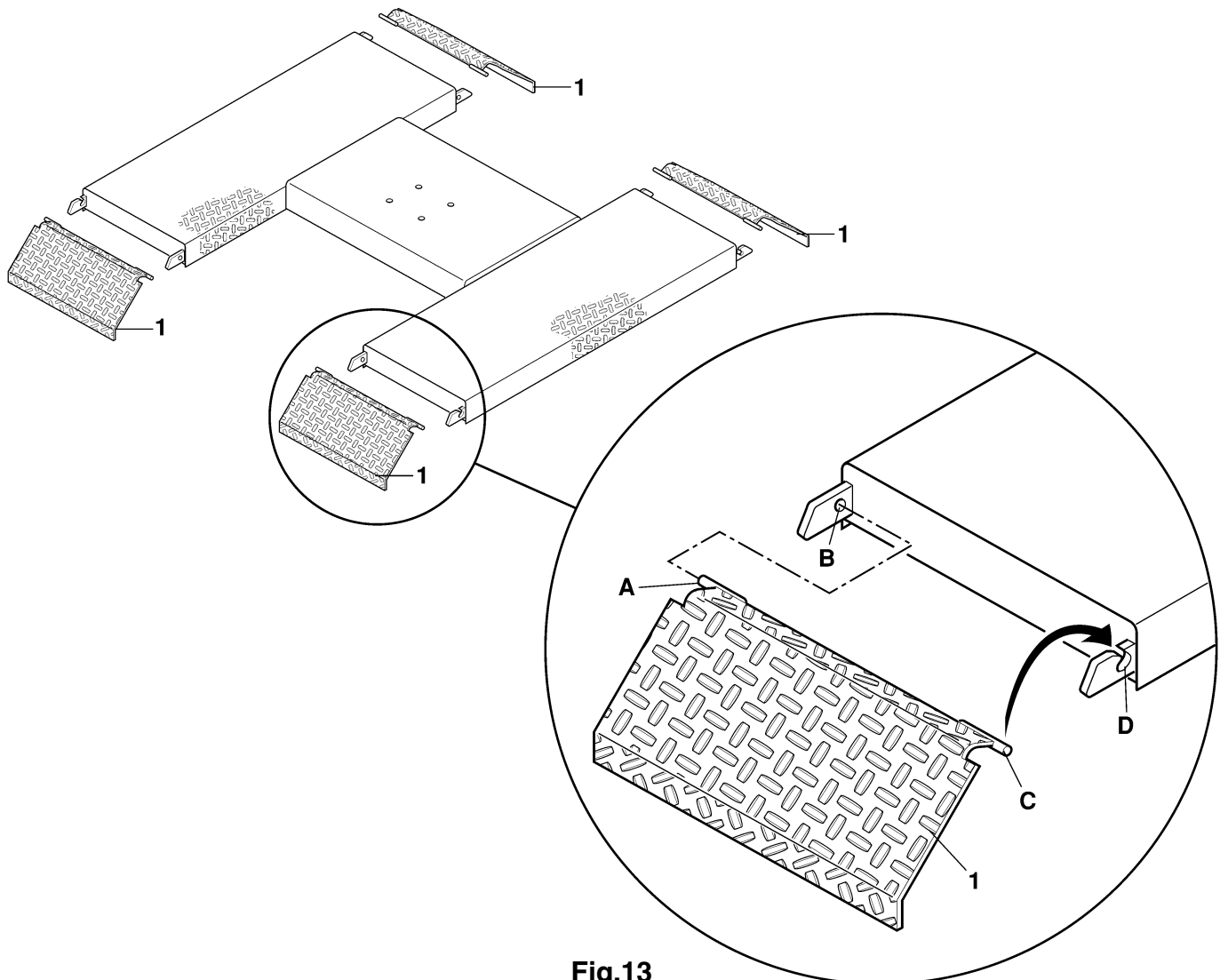


Fig.13



5.6 FISSAGGIO A TERRA DEL SOLLEVATORE (OPTIONAL)

Portare la pedana ad una altezza comoda per lavorare sulla base, verificando che l'arresto meccanico (1) sia inserito. Utilizzando la base come dima, forare con una punta di diametro 12 a una profondità di 80 mm. Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello. Serrare i bulloni dei tasselli con chiave dinamometrica tarata a 5 Kgm.

Nota - Verificare l'ancoraggio dopo una decina di corse a pieno carico, controllare la coppia di serraggio. Questo controllo va eseguito almeno ogni 3 mesi.

5.6 FITTING THE LIFT TO THE GROUND (OPTIONAL)

Take platform to a height allowing you to work at your ease, checking that the mechanical stop (1) is engaged. Using the base as template, with a 12 mm drill make a 80 mm-deep hole. Clean holes and fit inserts by slightly tapping on them with a hammer. Tighten bolt inserts with a torque wrench set to 5 Kgm.

Note - Check for proper anchorage once ten full-load cycles have been completed. Check also for correct tightening torque. Repeat control at least every 3 months.

5.6 BEFESTIGUNG AM BODEN (OPTIONAL)

Die Fahrschiene auf eine bequeme Höhe anheben, um an der Basis arbeiten zu können, dabei kontrollieren, dass die mechanischer Stoppvorrichtung (1) eingefügt ist.

Den Grundrahmen als Schablone verwenden und mithilfe eines Bohrers mit einem Mindestdurchmesser von 12 mm 80 mm tiefe Bohrungen ausführen. Die Bohrungen reinigen und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einfügen. Die Schraubenmuttern der Dübel mit einem auf 5 Kgm geeichten Drehmomentschlüssel befestigen.

Hinweis- Nach ugf. zehn Hubvorgängen bei voller Belastung die Verankerung und das Drehmoment kontrollieren. Diese Kontrolle mind. alle 3 Monate durchführen.

5.6 FIXATION DE L'ELEVATEUR AU SOL (OPTIONAL)

Positionner le chemin de roulement à une hauteur pratique permettant d'intervenir sur la base, en vérifiant que l'arrêt mécanique (1) est enclenché.

En utilisant la base comme gabarit, avec une mèche de diamètre 12, percer à une profondeur de 80 mm. Nettoyer les orifices et introduire les chevilles avec de légers coups de marteau. Serrer les boulons des chevilles avec une clé dynamométrique étalonnée à 5 Kgm.

Remarque - Vérifier la fixation après une dizaine de courses en pleine charge, contrôler le couple de serrage. Ce contrôle doit être effectué au moins tous les 3 mois.

5.6 FIJACIÓN DEL ELEVADOR AL PISO (OPTIONAL)

Colocar la plataforma a una altura cómoda para trabajar sobre la base, comprobando que el tope mecánico (1) esté conectado. Utilizando la base como patrón, taladrar con una punta de diámetro 12 a una profundidad de 80 mm. Limpiar los agujeros e insertar los tacos con leves golpes de martillo. Apretar los pernos de los tacos con llave dinamométrica ajustada a 5 Kgm.

Nota - Comprobar el anclaje después de unas diez carreras a plena carga controlando el par de apriete. Este control debe efectuarse por lo menos cada 3 meses.

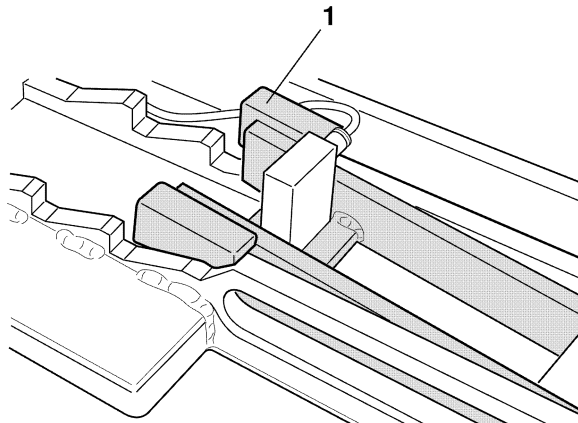


Fig.14

5.7 VERIFICA DELLE SICUREZZE

Al termine del montaggio occorre verificare, agendo sui pedali (1 e 2) che l'arpione (3) entri ed esca liberamente dalla scaletta (4) sulla base e possa arrestare eventualmente il sollevatore.

Verificare il buon funzionamento dell'avvisatore acustico (5) (durante tutta la discesa).

Verificare che la fune (6) sia solidamente ancorata alla base ed alla pedana e non presenti anomalie o danneggiamenti.

5.7 CHECKING THE SAFETY DEVICES

Once the assembling operations are over, press pedals (1 and 2) to check that pawl (3) goes freely in and out ramp (4) positioned on lift base. Check also that pawl can stop lift, if needed.

Check for horn (5) correct operation (during the whole down movement).

Check that cable (6) is safely anchored to lift base, and that it is not worn or damaged.

5.7 ÜBERPRÜFUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Nach erfolgter Montage muss durch Betätigen der Pedalen (1 und 2) überprüft werden, dass die Sperrklinke (3) frei aus der Nut (4) am Basisgestell heraus- und dann wieder eingleiten kann und ggf. die Hebebühne zu Stoppen in der Lage ist.

Die korrekte Funktion des akustischen Warnsignals (5) (während der Senkphase) überprüfen. Überprüfen, dass das Seil (6) fest an der Basis und am Pedal verankert ist und dass es keine Schäden aufweist oder Störungen zeigt.

5.7 CONTROLE DES SECURITES

A la fin du montage, il convient de vérifier, en intervenant sur les pédales (1 et 2) que le cliquet (3) entre et sort librement de du découpage (4) sur la base et qu'il peut arrêter l'élévateur en cas de besoin.

Vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore (5) (durant toute la descente).

Vérifier que le câble (6) est solidement fixé à la base et au chemin de roulement et qu'il ne présente ni anomalies ni détériorations.

5.7 COMPROBACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Al final del montaje es necesario comprobar, actuando en los pedales (1 y 2) que el trinquete (3) entre y salga libremente de la escalera (4) sobre la base y que pueda eventualmente detener el elevador.

Comprobar que el indicador acústico (5) funcione bien (durante toda la bajada).

Comprobar que el cable (6) esté sujeto firmemente a la base y a la plataforma y que no presente anomalías o daños.

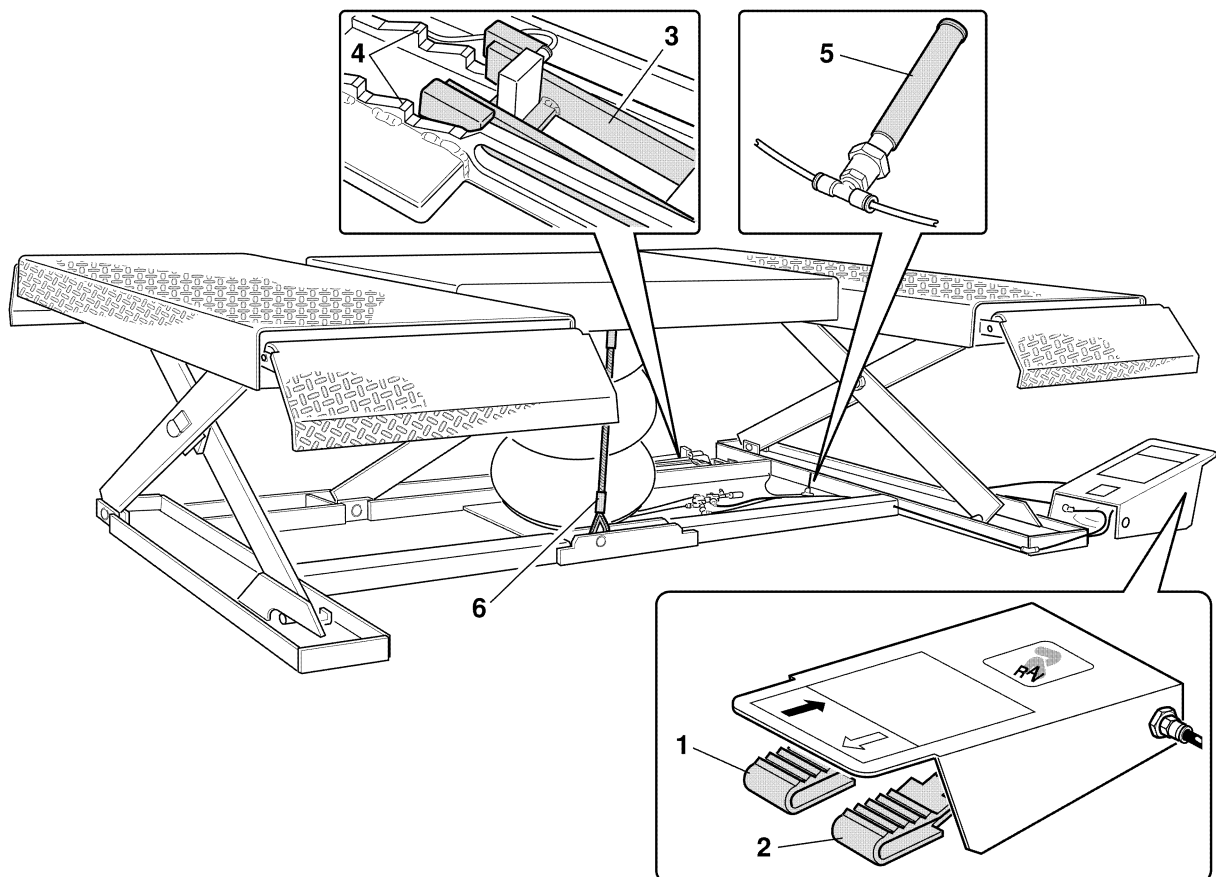


Fig.15



6. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

6.1 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE



È assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone e/o animali,
- 2) il sollevamento di autoveicoli con persone a bordo,
- 3) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

6.2 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE PREPOSTO

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi "Destinazione d'uso").

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.p.A.

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 IMPROPER USE OF THE LIFT



The following situations are absolutely prohibited:

- 1) Lifting people and/or animals
- 2) Lifting cars with people on board
- 3) Use of the lift by staff who are not adequately trained.

6.2 STAFF TRAINING

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer (see "Intended use").

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the RAVAGLIOLI S.p.A. technical service department.

6. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

6.1 UNSACHGEMÄSSE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE



Strengstens verboten ist Folgendes:

- 1) Personen und/oder Tiere zu heben;
- 2) Kraftfahrzeuge mit Personen zu heben;
- 3) Die Bedienung der Hebebühne durch nicht entsprechend geschultes Personal.

6.2 SCHULUNG DES BEDIENUNGSPERSONALS

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen erforderlichen Kenntnisse zu erwerben (siehe "Bestimmungsgemässe Verwendung").

Sollten hinsichtlich Installation, Einsatz und Instandhaltung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A. wenden.

6. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

6.1 UTILISATION INCORRECTE DU PONT ELEVATEUR



Il est strictement interdit:

- 1) de soulever des personnes et/ou des animaux,
- 2) de soulever des véhicules avec des personnes à bord,
- 3) que des personnes sans formation appropriée fassent usage du pont élévateur.

6.2 FORMATION DU PERSONNEL PREPOSE

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe "Destination d'usage").

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance agréés ou le Service Après-Vente RAVAGLIOLI S.p.A.

6. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

6.1 USO IMPROPIO DEL ELEVADOR



Está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y/o animales,
- 2) elevar automóviles con personas a bordo,
- 3) el uso del elevador por personal que no esté adecuadamente formado.

6.2 FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO

El uso del elevador está permitido sólo al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias con el fin de alcanzar una modalidad de trabajo en línea con las indicaciones del fabricante (véase "Destino de uso").

Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A.

6.3 USO DI ACCESSORI

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

6.3.1 Accessori di serie

Vengono forniti i tamponi (1 - fig. 16) cod. **412069**

6.3 USE OF ACCESSORIES

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer can be used.

6.3.1 Standard accessories

Rubber pads (1 - fig. 16) part No. **412069** are supplied with lift.

6.3 GEBRAUCH VON ZUBEHÖR

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehör ausgestattet bzw. verwendet werden. Es ist nur Originalzubehör der Herstellerfirma zulässig.

6.3.1 Serienmäßiges Zubehör

Es werden die Stempel (1 - Abb. 16), Art.-Nr. **412069** geliefert.

6.3 UTILISATION D'ACCESSOIRES

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée.

6.3.1 Accessoires fournis

Les tampons sont fournis (1 - fig. 16) réf. **412069**

6.3 USO DE ACESORIOS

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está permitido sólo el uso de accesorios originales de la fábrica productora.

6.3.1 Accesorios de serie

Son suministrados las almohadillas (1 - fig. 16) cód. **412069**

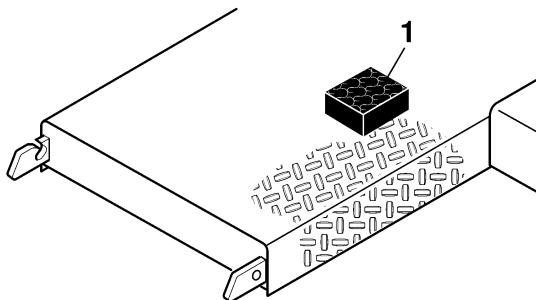


Fig.16

ACCESSORI A RICHIESTA OPTIONAL ACCESSORIES	CODICE CODE	FIGURA FIGURE
TAMPONI H = 200 MM (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 200 mm (4 pcs)	RAV 505 A1	
TAMPONI H = 120 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 120 mm (4 pcs)	RAV 505 A5	
TAMPONI H = 40 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 40 mm (4 pcs)	RAV 505 A6	
TAMPONI H = 20 mm (Quantità 4 pezzi) RUBBER PADS H = 20 mm (4 pcs)	RAV 505 A7	

Tab. 4



6.4 PRECAUZIONI D'USO

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Staccare l'alimentazione pneumatica quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

6.4 PRECAUTIONS FOR USE

The operator should also respect the following safety procedures.

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.

- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.
- Make sure that, when some parts of the lifted vehicle are removed, the load distribution limits on the lift are within the acceptable values.
- When working on the lifted vehicle, always disconnect the air system.

6.4 VORSICHTSMASSNAHMEN

Der Bediener muss außerdem die nachstehenden Sicherheitsverfahren einhalten:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefahren hervorgerufen werden. Bei Auftreten von Betriebsstörungen, die Hebebühne sofort anhalten und mit dem Kundendienst des Vertragshändlers Kontakt aufnehmen.
- Sicherstellen, dass im Arbeitsbereich der Hebebühne keine potentiell gefährlichen Gegenstände und auf dem Fußboden keine Ölreste (oder andere schlüpfrige Stoffe) vorhanden sind, die für den Bediener eine potentielle Gefährdung darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung, Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzteilen tragen. Das Tragen herabhängender Gegenstände, wie Kettchen, Armbänder u.ä., ist zu vermeiden und lange Haare sind durch geeignete Maßnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.
- Sicherstellen, dass es durch die Abnahme von Fahrzeugteilen nicht zu einer Änderung der Lastenverteilung kommt, deren Werte über die vorgesehenen akzeptierbaren Grenzwerte hinausgehen.
- Bei Arbeiten am gehobenen Fahrzeug die Druckluftversorgung abschalten.

6.4 PRECAUTIONS POUR L'EMPLOI

L'opérateur est tenu d'observer les procédures de sécurité suivantes:

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service Après-Vente du Revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

- Porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projection de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.
- Vérifier que le démontage des pièces du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Débrancher l'alimentation pneumatique avant d'effectuer des interventions sur le véhicule levé.

6.4 PRECAUCIONES PARA EL USO

Además el operador tiene que observar los procedimientos de seguridad siguientes:

- Controlar que durante el funcionamiento no se creen situaciones de peligro, y detener inmediatamente la máquina en caso de funcionamiento incorrecto; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material resbaladizo), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- El operador tiene que llevar ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvos o impurezas; no hay que llevar objetos colgantes como pulseras o símiles; hay que proteger el cabello largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación a efectuarse.
- Asegurarse que el desmontaje de partes del vehículo no modifique la distribución de la carga más allá de los límites aceptables.
- Desconectar el suministro de aire cuando se llevan a cabo operaciones en el vehículo elevado.

6.5 ISTRUZIONI D'USO

- **Salita.** Premere il pedale (1).
- **Discesa.** Effettuare prima una breve corsa di salita facendo fuoriuscire eventualmente l'arpione (3) dalla propria sede sulla scaletta della base poi premere il pedale (2).

6.5 INSTRUCTIONS FOR USE

- **Up movement.** Press the pedal (1).
- **Down movement.** Shortly press the rise button to disengage pawl (3) from its location on ramp, then press pedal (2).

6.5 BEDIENUNGSANLEITUNG

- **Heben.** Die Pedale (1) drücken.
- **Absenkung.** Zuerst die Hebebühne kurz hochfahren, so dass sich die Sperrklinke ggf. aus der Nut an der Basis löst, dann das Pedal (2) drücken.

6.5 INSTRUCTIONS D'UTILISATION

- **Montée.** Appuyer sur la pédale (1).
- **Descente.** Effectuer d'abord une brève course de montée en faisant sortir le cliquet de son logement sur le découpage de la base. Appuyer sur la pédale (2).

6.5 INSTRUCCIONES PARA EL USO

- **Subida.** Presionar el pedal (1).
- **Bajada.** Efectuar antes una breve carrera de subida haciendo salir eventualmente el trinquete (3) de su alojamiento en la escalera de la base y luego presionar el pedal (2).

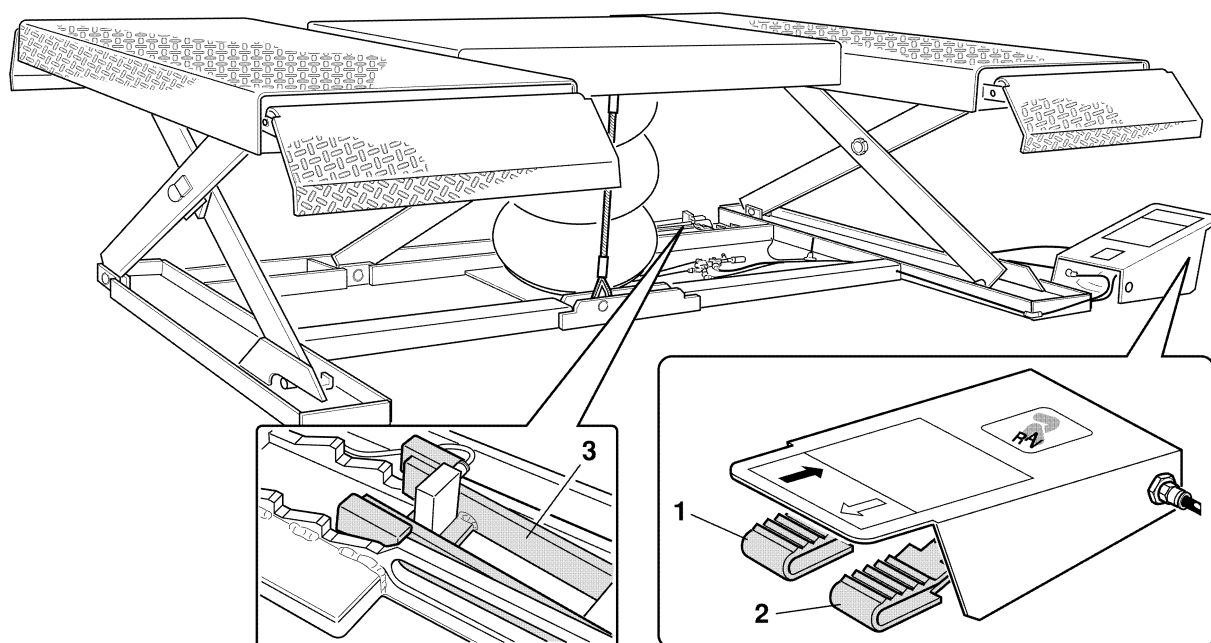


Fig.17



7. SICUREZZA

7.1 SICUREZZE

Per verificare le sicurezze vedi paragrafo 5.8.



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal Costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

7. SAFETY DEVICES

7.1 SAFETY DEVICES

Check safety devices as specified under paragraph 5.8.



The Manufacturer disclaims all responsibility for any non-authorized tampering with or changes to the equipment and for any damages due to the above.

European Standards on Safety will be considered broken if safety devices are tampered with or removed.

7. SICHERHEIT

7.1 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Zur Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen, siehe Abschnitt 5.8.



Jede Art von Eingriffen oder Änderung an der Vorrichtung oder Bestandteilen und Zubehör ohne vorherige Genehmigung des Herstellers befreien letzteren von jeglicher Verantwortung für aufgrund o.g. Handeln verursachte oder davon ableitbare Schäden.

Das Entfernen oder Abändern von Sicherheitsvorrichtungen sind Verletzungen der Europäischen Sicherheitsnormen.

7. SECURITES

7.1 SECURITES

Pour vérifier les sécurités, voir paragraphe 5.8.



Toute violation ou modification de la machine non préalable autorisée par le Fabricant, dégage ce dernier de toute responsabilité en cas de dommages dérivant ou se référant à ces dernières. La suppression ou la violation des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européenne en matière de sécurité.

7. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

7.1 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Para comprobar los dispositivos de seguridad véase párrafo 5.8.



Cualquier alteración o modificación del equipo sin previa autorización del Fabricante exime el mismo de toda responsabilidad por cualquier daño resultante o relacionado a las actividades mencionadas anteriormente.

La eliminación o alteración de los dispositivos de seguridad representa una violación a las Normas Europeas de seguridad.

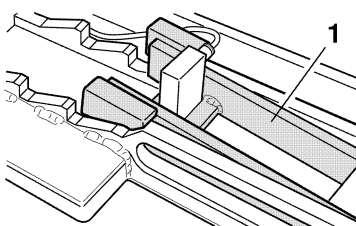


Fig.18



7.2 PROCEDURA DI EMERGENZA

Discesa in emergenza (in assenza di alimentazione pneumatica).

Sollevare (con mezzi idonei) la pedana, alzando l'arpione (1) dal relativo appoggio ed inserire successivamente uno spessore tra arpione e barra dentata per impedirne l'inserimento. Scollegare il tubo di alimentazione dall'innesto rapido (A), poi premere il pedale di salita (2).



Durante le operazioni di discesa in emergenza rimanere in ogni caso fuori dal raggio di azione del ponte.



7.2 EMERGENCY PROCEDURE

Emergency descent (with no air supply).

Use suitable means to lift the platform, lifting pawl (1) from its support; fit a spacer between pawl and toothed bar to prevent them from locking. Disconnect air supply pipe from quick coupling (A), then press rise pedal (2).



During this operation, keep out of the lift movement area.



7.2 NOT-AUS-VERFAHREN

Notsenkung (bei Ausbleiben der Druckluftversorgung).

Die Fahrschiene (mit geeigneten Hilfsmitteln) anheben, um so die Sperrklinke (1) aus der entsprechenden Abstützvorrichtungen zu heben. Zwischen Sperrklinke und Zahnstange dann eine Unterlegscheibe legen, so dass ein Einrasten verhindert werden kann. Die Versorgungsleitung vom Steckanschluss lösen (A), dann das Hebesteuerpedal (2) drücken.



Während den Notsenkmanövern sich unbedingt außerhalb des Arbeitsumfeldes der Hebebühne aufhalten.



7.2 PROCEDURE D'URGENCE

Descente d'urgence (en l'absence d'alimentation pneumatique).

Soulever (en utilisant des moyens appropriés) le chemin de roulement en soulevant le cliquet (1) de son appui. Mettre une cale entre le cliquet et la barre dentée pour en empêcher l'enclenchement. Débrancher le tuyau d'alimentation du raccord rapide (A), puis appuyer sur la pédale de montée (2).



Pendant les manoeuvres de descente d'urgence, rester en dehors du champ d'action du pont élévateur.



7.2 PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA

Descenso de emergencia (sin alimentación neumática).

Levantar (con los medios adecuados) la plataforma, alzando el trinquete (1) del respectivo apoyo y luego introducir un espesor entre el trinquete y la barra dentada para impedir el encastre. Desconectar el tubo de alimentación del acoplamiento rápido (A), y luego presionar el pedal de subida (2).



Durante las operaciones de descenso en emergencia, colocarse siempre y de todas maneras fuera del radio de acción del puente.

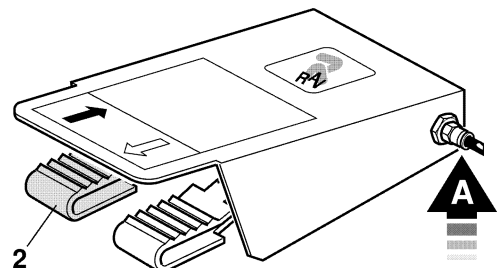


Fig.19

8. MANUTENZIONE



Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza con l'alimentazione pneumatica staccata.

Pulizia valvole

La pulizia deve essere effettuata utilizzando esclusivamente benzina ed aria compressa. Prestare massima attenzione durante le operazioni di smontaggio e rimontaggio.

8. MAINTENANCE



All maintenance operations must be carried out in safe conditions, with the air supply cut off.

Valves cleaning

To clean valves, use fuel or compressed air, only. Take special care during disassembling and reassembling operations.

8. INSTANDHALTUNG



Sämtliche Instandhaltungseingriffe sind unter Einhaltung der Sicherheitsbedingungen bei abgeschalteter pneumatischer Versorgung auszuführen.

Reinigung der Ventile

Die Reinigung ausschließlich nur mit Benzin und Druckluft vornehmen. Während der Aus- und Einbauarbeiten ist maximale Vorsicht geboten.

8. ENTRETIEN



Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées dans des conditions de sécurité: l'alimentation pneumatique doit être débranchée.

Nettoyage soupapes

Le nettoyage doit être effectué en utilisant exclusivement de l'essence et de l'air comprimé. Les opérations de démontage et remontage doivent faire l'objet d'une attention particulière.

8. MANTENIMIENTO



Todas las operaciones de mantenimiento se deben efectuar en condiciones de seguridad con la alimentación neumática desconectada.

Limpieza válvulas

La limpieza debe efectuarse utilizando sólo gasolina y aire comprimido. Prestar la máxima atención durante las operaciones de desmontaje y remontaje.

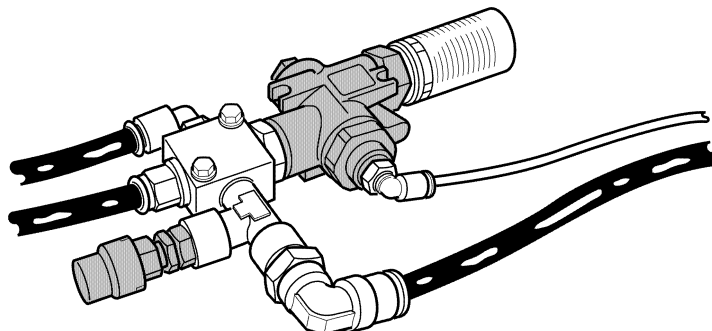


Fig.20



9.1 INCONVENIENTI

INCONVENIENTI		CAUSE		RIMEDI
Il sollevatore non si avvia o si ferma durante la salita.	a) b)	Pressione di alimentazione insufficiente. Eventuali perdite nei raccordi.	a) b)	Controllare la pressione di alimentazione 8 bar. Controllare.
La molla ad aria raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione.	a) b)	Eventuali perdite nella valvola di blocco unidirezionale. Distributore pedale di discesa con guarnizioni sporche o difettose.	a) b)	Controllare. Pulire o sostituire.
L'aria continua ad entrare anche dopo il rilascio del pedale di salita.	a) b)	Distributore pedale di salita con guarnizioni sporche o difettose. Molla pedale rotta.	a) b)	Sostituire. Sostituire.
Il sollevatore dopo un periodo di inattività non si avvia.	a)	Distributori sporchi o difettosi.	a)	Pulire o sostituire.
Arresto durante manovra di discesa.	a) b)	Eventuale ostacolo sotto alla pedana. Arpione inserito.	a) b)	Rimuovere l'ostacolo. Verificare arpione.

9.1 PROBLEMS

PROBLEMS		CAUSES		REMEDIES
The lift does not start or stops during the up movement.	a) b)	Insufficient supply pressure. Possible leaks at unions.	a) b)	Check that supply pressure is 8 bar. Check.
The air spring reaches the max. pressure value, but cannot keep that value.	a) b)	Possible leaks at the one-way stop valve. Dirty or faulty seals of down pedal distributor.	a) b)	Check. Clean or change.
Air continues to be supplied even after the rise pedal has been released.	a) b)	Dirty or faulty seals of rise pedal distributor. Broken pedal spring.	a) b)	Change. Change.
After a period of disuse, the lift does not start.	a)	Dirty or faulty distributors.	a)	Clean or change.
Stop during the down movement.	a) b)	Possible obstacle under the footboard. Latch engaged.	a) b)	Remove obstacle. Check latch.

9.1 BETRIEBSSTÖRUNGEN

BETRIEBSSTÖRUNGEN		URSACHEN		ABHILFEN
Die Hebebühne läuft nicht an oder stoppt in der Hebephase	a) b)	Versorgungsdruck ungenügend Event. Leckagen an den Anschlüssen	a) b)	Kontrollieren, ob ein Versorgungsdruck von 8 bar vorliegt. Kontrollieren.
Die Luftfeder erreicht den max. Druck bleibt jedoch	a) b)	Event. Leckagen am Rückschlagventil nicht unter Druck. Verteiler des Senksteuerpedals hat verschmutzte oder defekte Dichtungen	a) b)	Kontrollieren. Reinigen oder austauschen
Luft tritt weiterhin ein auch nachdem das Hebe-steuerpedal losgelassen wurde	a) b)	Verteiler des Senksteuerpedals hat verschmutzte oder defekte Dichtungen con guarnizioni sporche o difettose. Pedalfeder gebrochen.	a) b)	Austauschen Austauschen
Die Hebebühne läuft nach einer Stillstandzeit nicht an	a)	Verteiler verschmutzt oder defekt.	a)	Reinigen oder austauschen
Stopp in der Senkphase	a) b)	Eventuell ein Hindernis unter der Fahr-schiene vorhanden Sperrklinke eingeführt	a) b)	Hindernis entfernen. Sperrklinke überprüfen



9.1 INCONVENIENTS

INCONVENIENTS		CAUSES		REMEDES
L'élévateur ne démarre pas ou s'arrête durant la descente.	a) b)	Pression d'alimentation insuffisante. Fuites éventuelles dans les raccords.	a) b)	Contrôler la pression d'alimentation 8 bars. Contrôllare.
Le ressort à air atteint la pression maximale mais ne reste pas sous pression.	a) b)	Fuites éventuelles dans la vanne de blocage unidirectionnelle. Distributeur pédale de descente avec joints sales ou défectueux.	a) b)	Contrôler. Nettoyer ou remplacer.
L'air continue à entrer même après le relâchement de la pédale de montée.	a) b)	Distributeur pédale de montée avec joints sales ou défectueux. Ressort pédales cassé.	a) b)	Nettoyer ou remplacer. Remplacer.
Après une période d'inactivité, l'élévateur ne démarre pas.	a)	Distributeurs sales ou défectueux.	a)	Nettoyer ou remplacer.
Arrêt durant la manoeuvre de descente.	a) b)	Eventuel obstacle sous le chem. de roul. Cliquet enclenché.	a) b)	Enlever l'obstacle. Vérifier le cliquet.

9.1 INCONVENIENTES

INCONVENIENTES		CAUSAS		SOLUCIONES
El elevador no arranca o se para durante la subida.	a) b)	Presión de alimentación insuficiente. Eventuales pérdidas en las uniones.	a) b)	Controlar la presión de alimentación 8 bar. Controlar.
El muelle de aire alcanza la presión máxima pero no permanece en presión.	a) b)	Eventuales pérdidas en la válvula de cierre unidireccional. Distribuidor pedal de bajada con juntas sucias o defectuosas.	a) b)	Controlar. Limpiar o sustituir.
El aire sigue entrando también después de haber soltado el pedal de subida.	a) b)	Distribuidor pedal de subida con juntas sucias o defectuosas. Muelle pedal roto.	a) b)	Sustituir. Sustituir.
Después de un período de inactividad el elevador no se pone en marcha.	a)	Distribuidores sucios o defectuosos.	a)	Limpiar o sustituir.
Parada durante maniobra de bajada.	a) b)	Eventual obstáculo debajo de la plataforma. Trinquete insertado.	a) b)	Eliminar el obstáculo. Comprobar el trinquete.

10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti d'alimentazione, svuotare il/ i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

10.1 ROTTAMAZIONE

- Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare nei centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. STORAGE

- If the equipment is to be stored away for long periods, disconnect all supplies, drain all tanks containing liquids used for machine operation and protect any parts which could be damaged by dust. Grease all parts which could damage if left to dry. Change the seals indicated in the spare parts section before operating the equipment.

10.1 MACHINE DISPOSAL

- If the equipment is to be placed out of service permanently, take the necessary measures to render it inoperative. Be sure to render harmless any parts that could be a source of danger.
- Determine the correct class of disposal for the equipment. Dispose of as scrap metal at an authorised collection centre.
- If the equipment is to be treated as special waste, dismantle, group component parts by type of material and dispose of according to applicable rules.

10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Den/die mit Betriebsflüssigkeit gefüllten Behälter entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile schmieren, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten. Bei der erneuter Inbetriebnahme die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

10.1 VERSCHROTTUNG

- Bei endgültiger Außerbetriebsetzung der vorliegenden Vorrichtung muss diese betriebsuntauglich gemacht werden. Dazu alle Teile unschädlich machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Den Entsorgungsgrad der Vorrichtung überprüfen. Als Eisenschrott verschrotten und an den dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Vorrichtung als Sondermüll betrachtet, ist diese in gleichartige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au paragraphe des Pièces de rechange.

10.1 DEPOSE

- Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

10. DESUSO

- En caso que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en marcha, sustituir las juntas indicadas en la sección piezas de recambio.

10.1 DESGUACE

- En el momento en que se decida no usar más este equipo, se aconseja convertirlo en un equipo inoperante. Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan ser fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desguace. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, eliminándolas según las leyes vigentes.



SCHEMA
IMPIANTO
PNEUMATICO

AIR SYSTEM
DIAGRAM

SCHEMA
PNEUMATISCHE
ANLAGE

SCHEMA
SYSTEME
PNEUMATIQUE

DIAGRAMA
INSTALACIÓN
NEUMÁTICA

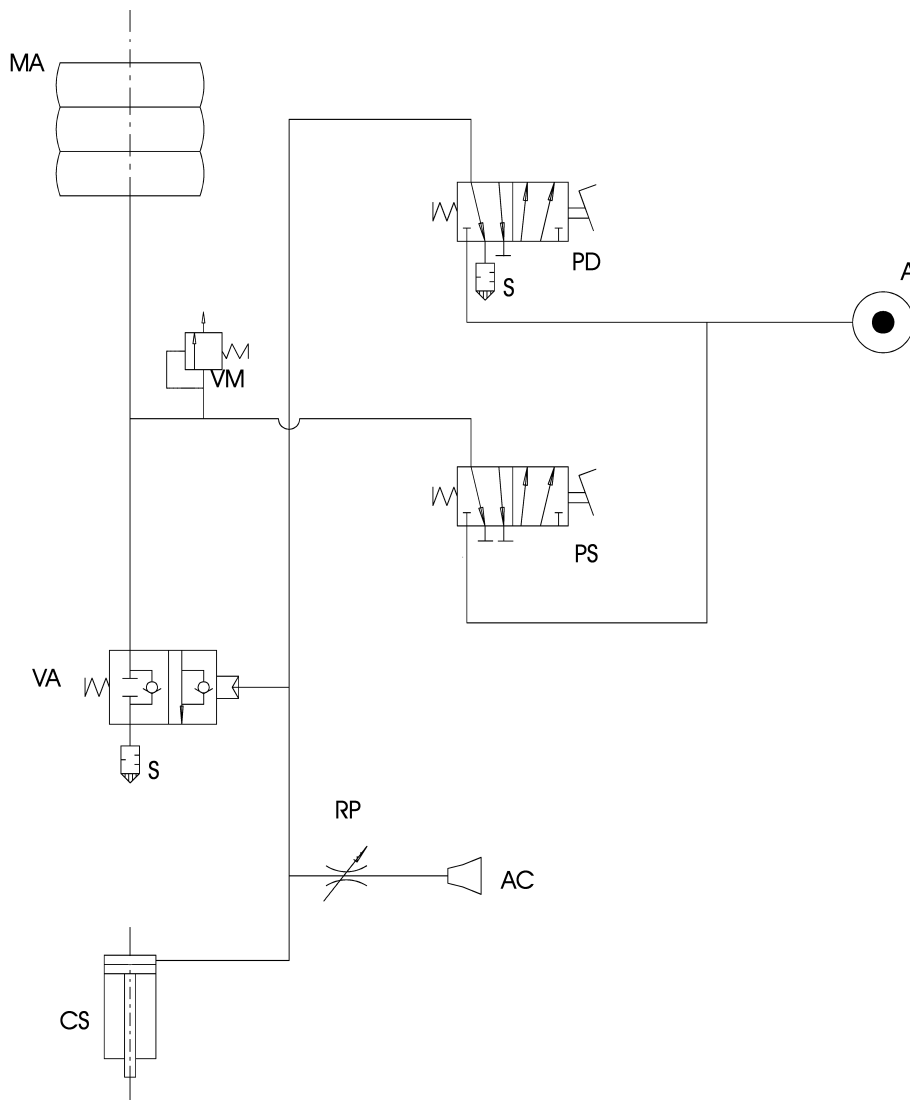


Fig.21

LEGENDA IMPIANTO PNEUMATICO

LEGEND TO PNEUMATIC SYSTEM

A	GRUPPO ALIMENTAZIONE ARIA	AIR SUPPLY UNIT
S	SILENZIATORE	SILENCER
PS	DISTRIBUTORE COMANDO SALITA	UP CONTROL DISTRIBUTOR
PD	DISTRIBUTORE COMANDO DISCESA	DOWN CONTROL DISTRIBUTOR
CS	CILINDRO SGANCIO ARPIONE	PAWL DISENGAGEMENT CYLINDER
VA	VALVOLA DI BLOCCO UNIDIREZIONALE	ONE-WAY STOP VALVE
VM	VALVOLA DI MAX. PRESSIONE TAR. 8 BAR	MAX. PRESSURE VALVE SET AT 8 BAR
MA	MOLLA ARIA PER SOLL.	LIFT AIR SPRING
AC	ALLARME ACUSTICO	ACOUSTIC ALARM
RP	REGOLATORE DI PORTATA	CAPACITY ADJUSTER

Tab. 5

12. RICAMBI

12.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: RAV 1380)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0574-M001-0
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

12.2 Indice tavole ricambi

La **Fig. 22** rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

12. SPARE PARTS

12.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model (e.g.: RAV 1380)
- Year of manufacture
- Serial number
0574-M001-0
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

12.2 Spare parts summary

Fig. 22 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

12. ERSATZTEILE

12.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell (z.B. RAV 1380)
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung
0574-M001-0
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

12.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 22** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

12. PIECES DETACHEES

12.1 Comment commander des pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine (par exemple RAV 1380)
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice
0574-M001-0
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

12.2 Sommaire planches

La **Fig. 22** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

12. REPUESTOS

12.1 Cómo pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina (por ejemplo: RAV 1380)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0574-M001-0
- El número de la tabla
- El número de referencia del repuesto.

12.2 Índice tablas

La **Fig. 22** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.

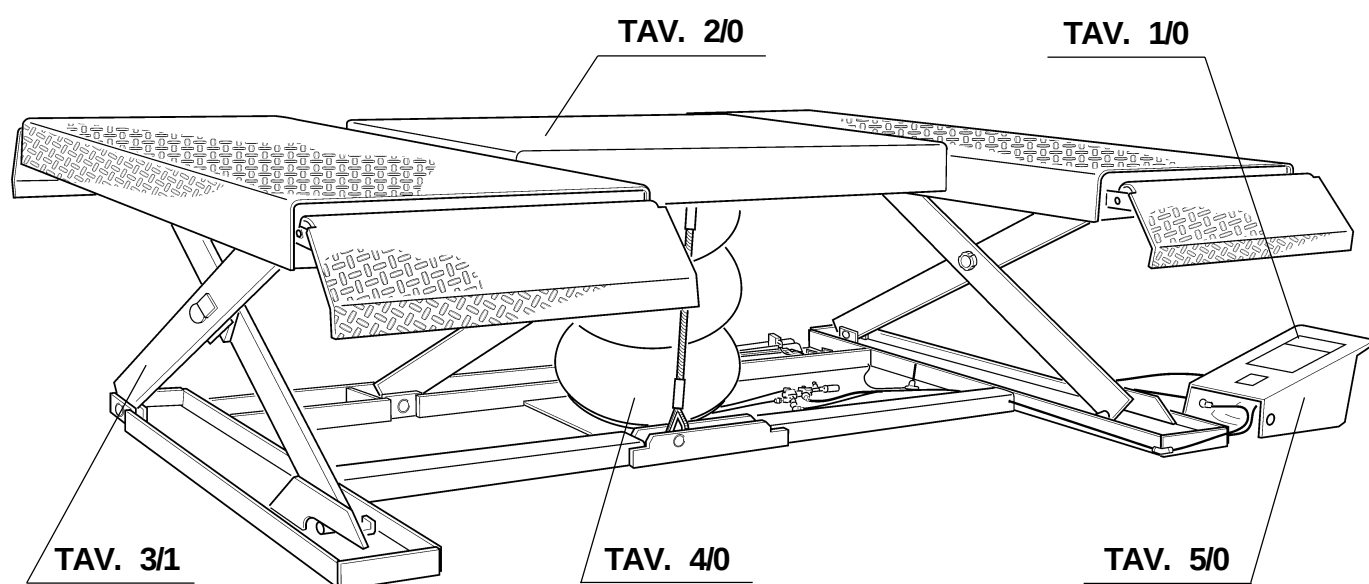


Fig.22



TAVOLA	1/0	Tavola adesivi e dispositivi segnalazione pericolo
TAVOLA	2/0	Tavola pedana sollevatore
TAVOLA	3/1	Tavola impianto pneumatico
TAVOLA	4/0	Tavola impianto pneumatico - Gruppo pedaliera

TABLE	1/0	Table for labels and danger warning devices
TABLE	2/0	Lift platform table
TABLE	3/1	Pneumatic system table
TABLE	4/0	Pneumatic system table - Footboard unit

TABELLE	1/0	Tafel - Aufkleber und Gefahrenanzeigen
TABELLE	2/0	Tafel - Hebebühnenfahrschiene
TABELLE	3/1	Tafel - pneumatische Anlage
TABELLE	4/0	Tafel - pneumatische Anlage - Pedaleinheit

PLANCHE	1/0	Planche autocollants et dispositifs de signalisation de danger
PLANCHE	2/0	Planche chemin de roulement élévateur
PLANCHE	3/1	Planche système pneumatique
PLANCHE	4/0	Planche système pneumatique - Groupe pédalier

TABLA	1/0	Tabla adhesivos y dispositivos señalización peligro
TABLA	2/0	Tabla plataforma elevador
TABLA	3/1	Tabla instalación neumática
TABLA	4/0	Tabla instalación neumática - Mando de pedales



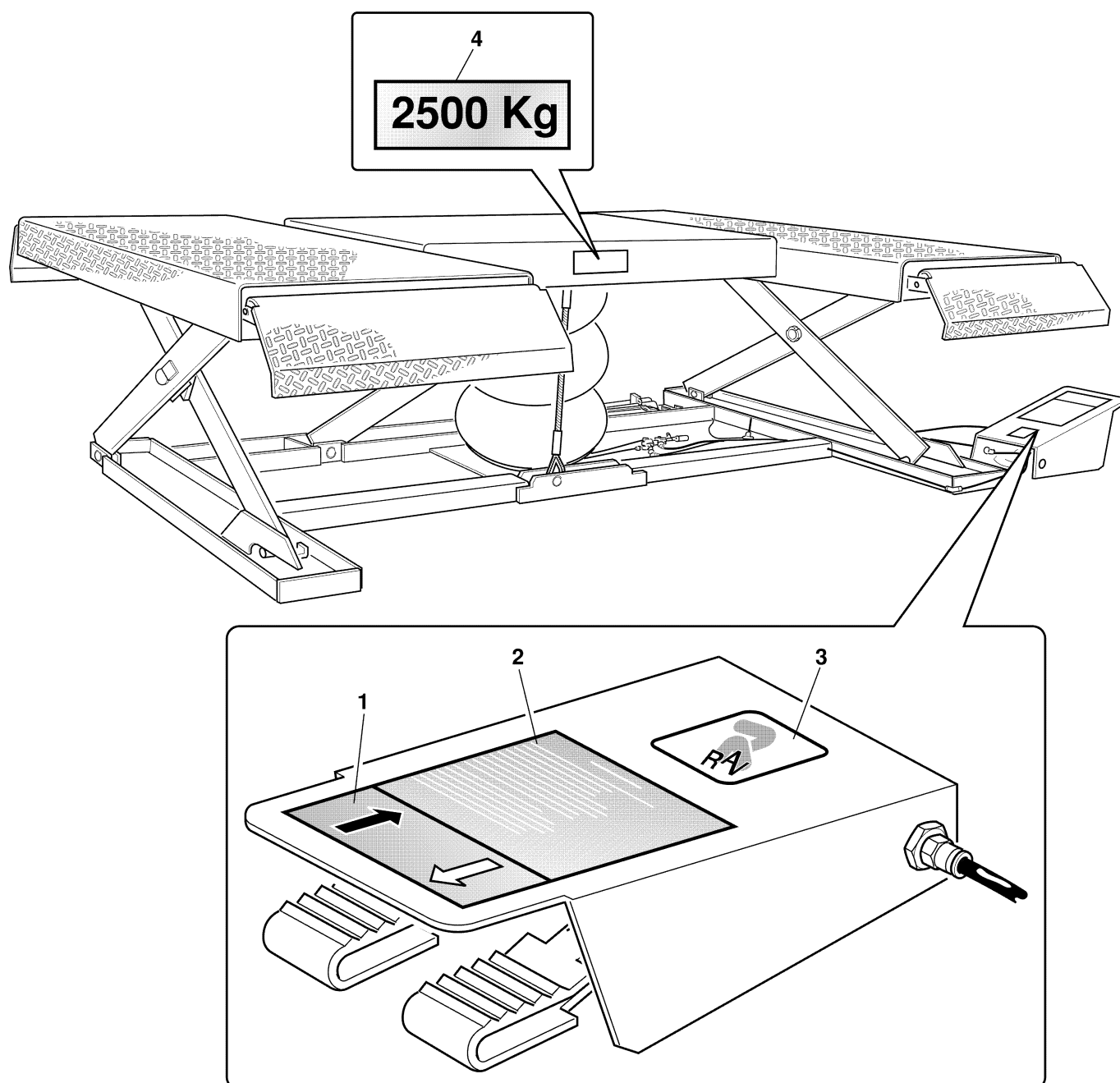
Denominazione tavola - Table definition
**TAVOLA ADESIVI E DISPOSITIVI
SEGNALAZIONE PERICOLO
TABLE FOR LABELS AND
DANGER WARNING DEVICES**

Valida per i modelli - Apply to models

RAV 1380

N°tavola / Indice di modifica
Tableno / Change index

1/0





Denominazione tavola - Table definition

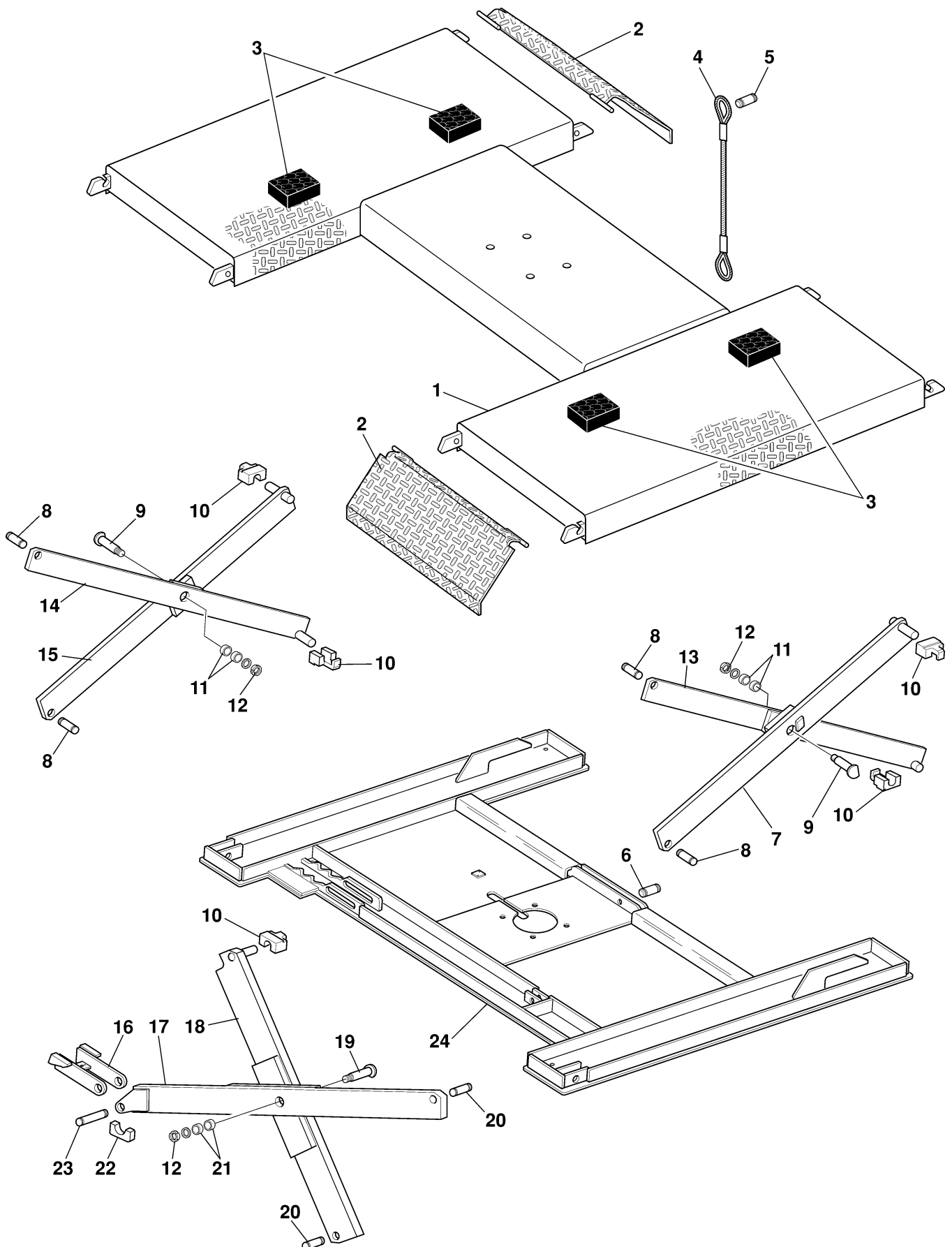
**TAVOLA SOLLEVATORE
LIFT TABLE**

Valida per i modelli - Apply to models

RAV 1380

N°tavola / Indice di modifica
Tableno / Change index

2/0



15/04/04



Denominazione tavola - Table definition

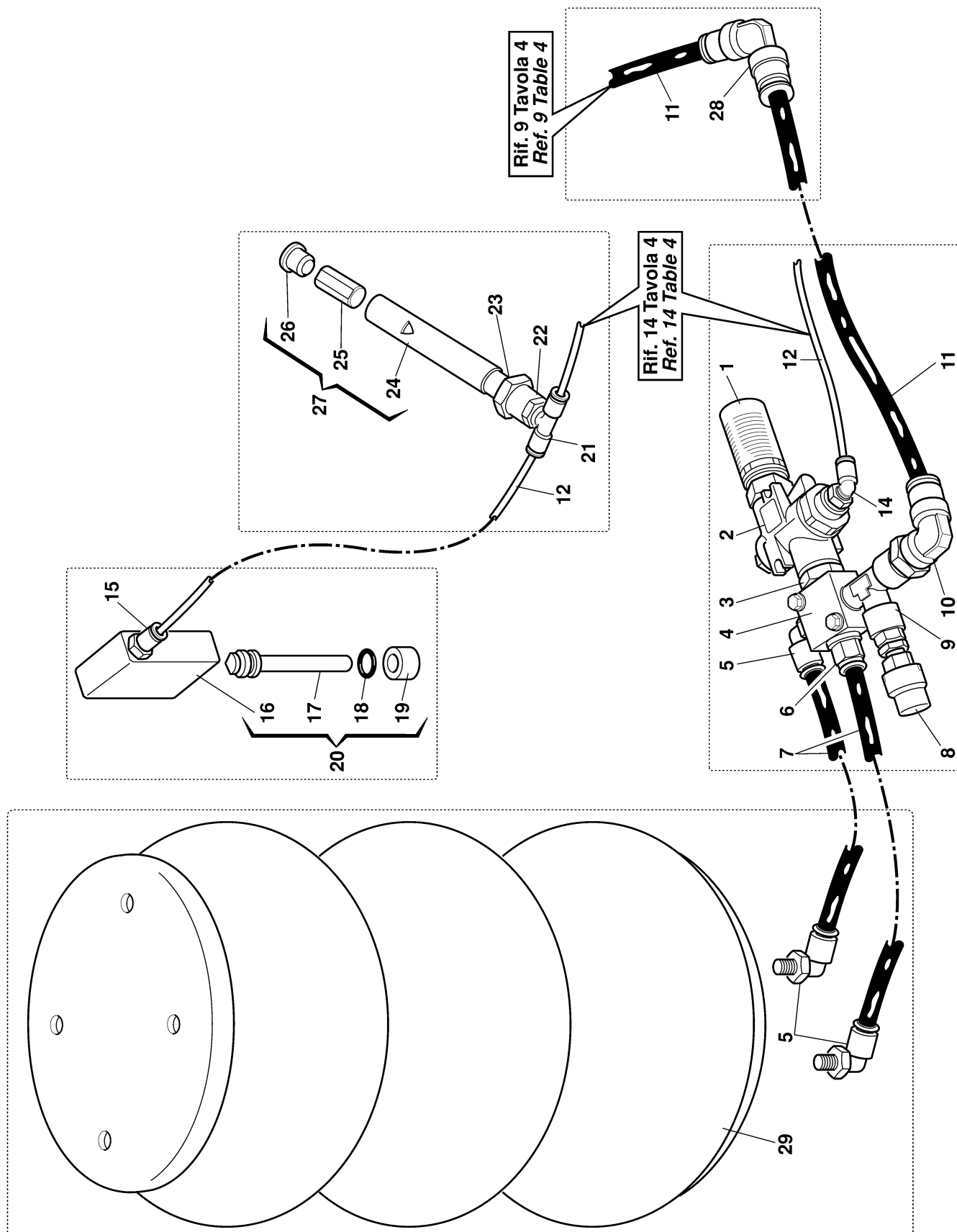
TAVOLA IMPIANTO PNEUMATICO
PNEUMATIC SYSTEM TABLE

Valida per i modelli - Apply to models

RAV 1380

N°tavola / Indice di modifica
Tableno / Change index

3/1



18/10/04



Denominazione tavola - Table definition

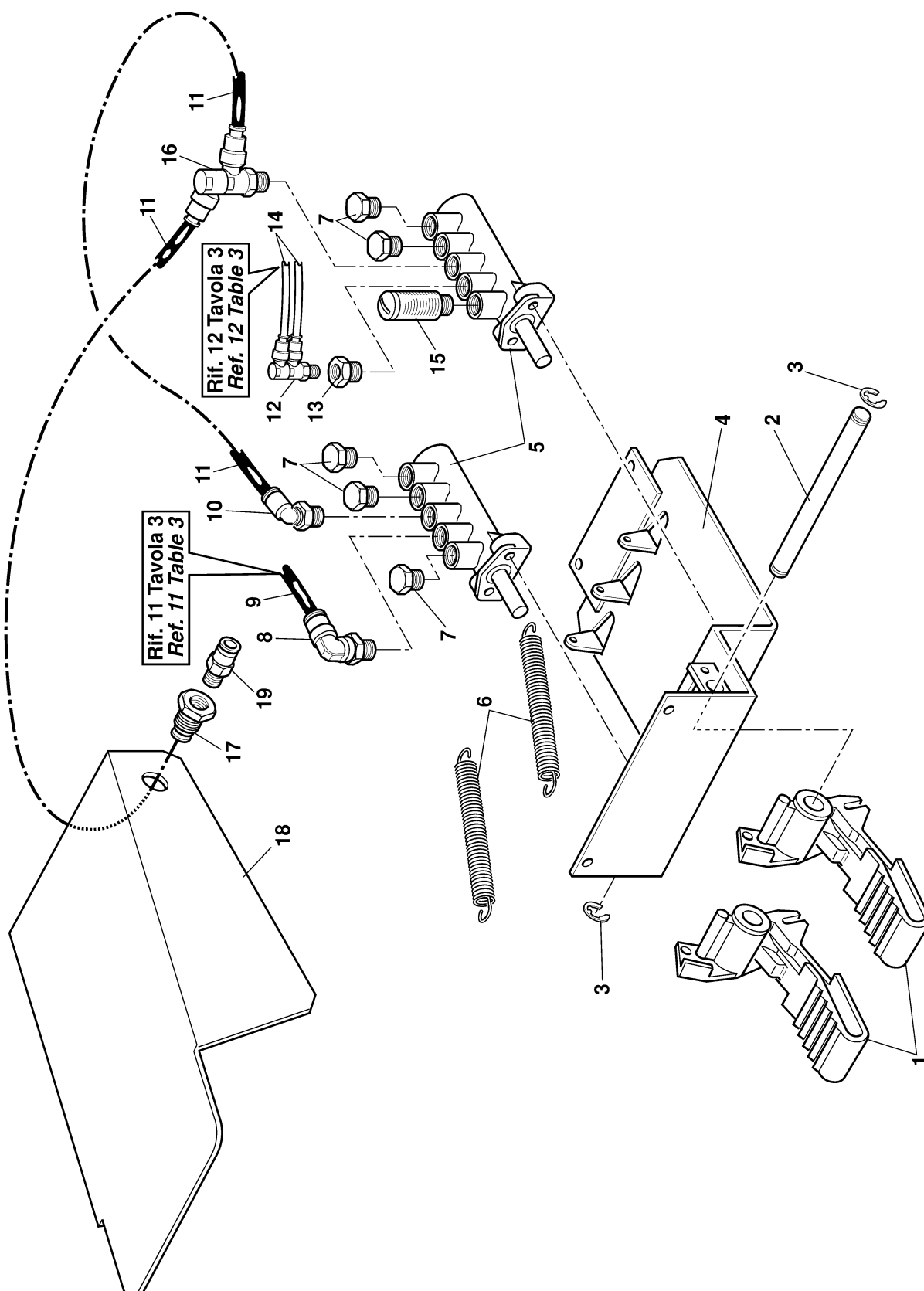
**TAVOLA IMPIANTO PNEUMATICO -
GRUPPO PEDALIERA
PNEUMATIC SYSTEM TABLE -
FOOTBOARD UNIT**

Valida per i modelli - Apply to models

RAV 1380

N°tavola / Indice di modifica
Tableno / Change index

4/0



13. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

13. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS

IMPORTANT

The installer should check the equipment regularly. To ensure compliance with law provisions, please have **routine inspections performed by specialized personnel**.

13. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATIONS

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und bitten Sie diesbezüglich die **Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

13. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT

IMPORTANT

Le contrôle périodique réalisé par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé**.

13. CONTROLES DE INSTALACION Y INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley recomendamos **respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado**.

VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO RAV 1380**N° MATR.**

- ☐ Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 505$ mm
- ☐ Collegamento impianto pneumatico
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE RAV 1380**SERIAL NUMBER**

- ☐ Check distance of platforms from any walls (recommended value 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 505$ mm
- ☐ Pneumatic system connection
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinders
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

**KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP RAV 1380****SERIEN-NR.**

- ☐ Kontrolle des Abstandes der Fahrschienen von den Wänden am Aufstellungsort (1500 mm empfohlen) ≥ 700 mm
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 505$ mm
- ☐ Anschluss der Pneumatikanlage
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkzeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

**CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR
MODELE RAV 1380 N° DE SERIE**

- ☐ Contrôle de la distance qui sépare les chemins de roulement des murs de la zone d'installation (conseillée 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 505$ mm (version au sol).
- ☐ Connexion de l'installation pneumatique.
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins.
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

N° MATR......

- ☐ Controlar la distancia que separa las plataformas a las paredes donde está instalado (recomendado 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de las tarimas $H \geq 1000$ mm
- ☐ Conexión instalación neumático.
- ☐ Control inserción trinquetes en cilindros.
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

NOTES

This image shows a full page of white paper with horizontal dashed lines, typical of primary-ruled notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

**VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO RAV****N° MATR.**

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 505$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE RAV**SERIAL NUMBER**

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 505$ mm (floor lift)
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinders
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP RAV**SERIEN-NR.**

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 505$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkzeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE RAV**N° DE SERIE**

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 505$ mm (version au sol).
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins.
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO RAV**N° MATR.**

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de las plataformas $H \geq 505$ mm (versión en el suelo).
- ☐ Control inserción plataformas en cilindros.
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR


VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO RAV
N° MATR.

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 505$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE RAV
SERIAL NUMBER

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 505$ mm (floor lift)
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinders
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP RAV
SERIEN-NR.

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 505$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkzeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE RAV
N° DE SERIE

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 505$ mm (version au sol).
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins.
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO RAV
N° MATR.

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de las plataformas $H \geq 505$ mm (versión en el suelo).
- ☐ Control inserción plataformas en cilindros.
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

**VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO RAV****N° MATR.**

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 505$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE RAV**SERIAL NUMBER**

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 505$ mm (floor lift)
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinders
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP RAV**SERIEN-NR.**

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 505$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkzeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE RAV**N° DE SERIE**

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 505$ mm (version au sol).
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins.
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO RAV**N° MATR.**

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de las plataformas $H \geq 505$ mm (versión en el suelo).
- ☐ Control inserción plataformas en cilindros.
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR


VERIFICA PERIODICA - SOLLEVATORE TIPO RAV
N° MATR.

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 505$ mm (soll. a pavimento)
- ☐ Controllo inserimento arpioni su cilindri
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE RAV
SERIAL NUMBER

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 505$ mm (floor lift)
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinders
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - HEBEBÜHNE TYP RAV
SERIEN-NR.

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrschienen $H \geq 505$ mm (Überflurbühne)
- ☐ Kontrolle des Einrastens der Sperrklinken auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hochfahrt- und Absenkezeiten bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE- PONT ELEVATEUR MODELE RAV
N° DE SERIE

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 505$ mm (version au sol).
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins.
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROL PERIODICO - ELEVADOR TIPO RAV
N° MATR.

- ☐ Comprobación de la altura de elevación del plano del suelo al plano de las plataformas $H \geq 505$ mm (versión en el suelo).
- ☐ Control inserción plataformas en cilindros.
- ☐ Control de los tiempos de subida y bajada a plena carga.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

[illegible]**FIRMA INSTALLATORE**[illegible]

SIGNATURE



GELEGENTLICHE KONTROLLEN

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATUM

UNTERSCHRIFT

CONTROLE OCCASIONNEL

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DATE

SIGNATURE

CONTROL OCASIONAL

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FECHA

FIRMA

1

		Ravaglioli s.p.a. 40044 - PONTECCHIO MARCONI/ITALIA TEL. 051-846348 - TELEX 510697 RAV I P.O.B. 1690 - 40100 BOLOGNA/ITALIA FAX + 39 (051) 846349			
MODEL		CAPACITY KG.			
SERIAL N°		YEAR			
3	4	2	5	MODEL SERIAL N° YEAR	

LEGENDA

- 1) Costruttore
- 2) Portata
- 3) Numero di matricola
- 4) Modello
- 5) Anno di costruzione

LEGEND

- 1) Manufacturer
- 2) Capacity
- 3) Serial number
- 4) Model
- 5) Year of manufacture

LEGENDE

- 1) Hersteller
- 2) Tragfähigkeit
- 3) Seriennummer
- 4) Modell
- 5) Baujahr

LEGENDE

- 1) Fabricant
- 2) Capacité
- 3) Numéro de série
- 4) Modèle
- 5) Année de fabrication

DESCRIPCION

- 1) Fabricante
- 2) Capacidad
- 3) Número de matrícula
- 4) Modelo
- 5) Año de fabricación

